

<p align="center">Протокол за възлагане на дейности по гаранционна поддръжка</p>	<p align="center">Beauftragungsprotokoll für Wartungsleistungen</p>
<p>към Договор за обществена поръчка от XX.11.2019г. към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № 282-TP-19-TG-Д-3 с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи"</p>	<p>zum Vergabevertrag vom XX.11.2019 zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme an Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr. 282-TP-19-TG-Д-3 mit dem Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“</p>
<p>между:</p>	<p>zwischen der:</p>
<p>EVN България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602, ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано чрез всеки двама членове от съвета на директорите, в състав: Рихард Майсен, Жанет Петкова Стойчева и Велко Раднев Куршумов, наричано по-нататък "Възложител"</p>	<p>EVN Bulgarien Toplofikazia EAD, mit Sitz und Geschäftsanschrift: 4000, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen ins Handelsregister der Eintragungsbüro, unter UIC 115016602, UID Nr. BG 115016602, vertreten durch je zwei der Mitglieder des Direktorenrats in folgender Zusammensetzung: Richard Maysen, Jeanette Petkova Stoitschewa und Velko Radnew Kurschumow, im Folgenden der "Auftraggeber" genannt,</p>
<p>и</p>	<p>und</p>
<p>„РОБЕРТ БОШ“ ЕООД със седалище и адрес на управление гр. София, бул. "Черни връх" 51б, Бизнес център FPI, София 1407, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК 831626017, ИН по ДДС BG831626017, представлявано от Лена Христова Петкова - прокурист, наричано по-нататък "Изпълнител".</p>	<p>ROBERT BOSCH EOOD mit Sitz und Verwaltungsadresse Stadt Sofia 1407, Tscherni Vrah Blvd. 51б, Business Center FPI, eingetragen im Handelsregister der Eintragungsbüro unter der Id. Nr. 831626017, UID Nr.: BG831626017, vertreten durch Lena Hristova Petkova - Prokuristin, nachstehend der "Auftragnehmer" genannt.</p>
<p>1. Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши в Имотите на Възложителя дейности по гаранционна поддръжка на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи" - съгласно условията на настоящия протокол, на договора за обществена поръчка и Техническата спецификация, срещу твърдо договорена цена, дължима от Възложителя при условията, описани в Договора.</p>	<p>1. Der Auftraggeber beauftragt und der Auftragnehmer nimmt an die Wartung von Warmwasserkessel-einheiten mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme gemäß diesem Protokoll, dem Vergabevertrag und nach der Technischen Spezifikation, zu erbringen, gegen einen Festpreis, der vom Auftraggeber gemäß der untenstehenden Bedingungen des Vergabevertrags zu zahlen ist.</p>
<p>2. Гаранционната поддръжката включва всички дейности по оперативна поддръжка съгласно документацията на производителя и проверка на съоръженията и части от тях посредством оглед, при необходимост измервания, калибрирания и допълнителни накладъчни работи. Дейностите се извършват на площадката на Отоплителна централа Юг (ОЦ Юг) и Отоплителна централа Север (ОЦ Север), двата имота са собственост на Възложителя.</p>	<p>2. Die Wartung umfasst alle Maßnahmen der Betriebswartung gemäß Herstellerdokumentation und die Überprüfung von Anlagen und Anlagenteilen durch Sichtkontrolle und etwaige Messungen und Kalibrierungen und Nachjustierungen. Die Durchführung der Arbeiten erfolgt auf dem Gelände des Heizwerks Süd (OZ Yug) und des Heizwerks Nord (TEZ Sever), beide Grundstücke stehen im Eigentum des Auftraggebers.</p>
<p>3. Гаранционната поддръжка е за срок от една година, но за период не по-дълъг от две години.</p>	<p>3. Die Wartungsfrist ist ein Jahr, kann aber nicht länger als 2 Jahre sein.</p>
<p>4. Обемът на доставката на Изпълнителя включва:</p>	<p>4. Der Lieferumfang des Auftragnehmers ist wie folgt:</p>
<p>a. Комбинираната горелка за газ/ дизел,</p>	<p>a. Der kombinierte Gas/Ölbrenner, der Kessel, die</p>

<p>регулиращите устройства, както и комутационните шкафове на всеки котел се подлагат на ежегодна проверка на състоянието и на функционалната годност, както на основно почистване. Почистващите материали се предоставят и депонират от Изпълнителя.</p>	<p>Regelungen sowie die Schaltschränke je Kessel Einheit werden vom Auftragnehmer einer jährlichen Kontrolle hinsichtlich ihres Zustandes und Funktionstüchtigkeit sowie einer gründlichen Reinigung unterzogen. Das Reinigungsmaterial ist vom Auftragnehmer beizustellen und zu entsorgen</p>
<p>b. Изпълнителят трябва да извърши всички дейности по привеждане в изправно състояние, които могат да се извършат на място. Ако Изпълнителят установи повреда или износване, които не са предмет на настоящия договор, трябва незабавно да уведоми Възложителя.</p>	<p>b. Sämtliche Instandsetzungen, die vor Ort durchgeführt werden können, sind vom Auftragnehmer durchzuführen. Werden Schäden oder Verschleißerscheinungen, die nicht Vertragsgegenstand sind, vom Auftragnehmer festgestellt sind diese dem Auftraggeber sofort zu melden.</p>
<p>c. В рамките на ежегодната техническа поддръжка, поддържане в изправно състояние и обслужване на съоръженията се извършва годишна оптимизация на съоръженията на база на най-високия възможен коефициент на полезно действие, окончателна проверка, пробна експлоатация и измервания със специални уреди за измерване на димните газове, с цел:</p>	<p>c. Im Zuge der jährlichen Wartung, Instandhaltung und Servicerung der Anlagen erfolgt eine jährliche Anlagenoptimierung auf Basis des höchstmöglichen Wirkungsgrades, Abschlußkontrolle, Probetrieb und Messungen mit speziellen Abgasmeßgeräten unter der Zielsetzung:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Експлоатация с отделяне на малки количества емисии при спазване на всички законови и екологични разпоредби; 	<ul style="list-style-type: none"> • Schadstoffarmer Betrieb unter Einhaltung aller gesetzlichen und umweltrelevanten Bestimmungen;
<ul style="list-style-type: none"> • Свеждане до минимум на количеството използвана енергия и с това възможно най-разходноефективна експлоатация на съоръжението от страна на Възложителя (оптимизация на мощността на горелките/настройката на котлите, оптимизация на температурата на димните газове); 	<ul style="list-style-type: none"> • Minimierung des Energieeinsatzes und damit der kosteneffizienteste Betrieb der Anlage durch den Auftraggeber (Optimierung der Brennerleistung/KesselEinstellung, Optimierung Abgastemperatur;
<ul style="list-style-type: none"> • Изпълнение на искания на Изпълнителя, свързани с подобряване на комфорта при регулиране на съоръженията. 	<ul style="list-style-type: none"> • Realisierung der Komfortwünsche des Auftragnehmers betreffend der Anlagenregelung.
<p>5. Документиране на дейностите по поддръжка. Извършените дейности се вписват в дневник за поддръжка. Сътрудникът, извършващ дейностите, предава на Възложителя попълнения чек лист съгл. прилежаща работна инструкция.</p>	<p>5. Dokumentation der Wartungsarbeiten. Die durchgeführten Arbeiten werden in ein Wartungsbuch eingetragen. Der Mitarbeiter, der die Arbeiten durchführt, übergibt die ausgefüllte Checkliste gemäß zugehöriger Arbeitsanweisung dem Auftraggeber.</p>
<p>6. По възможност ежегодните дейности по техническа поддръжка се извършват през периода с по-малко интензивна експлоатация. Датата и началото на дейностите по поддръжката се определят от Възложителя и Изпълнителя по взаимно съгласие. Не е допустимо предявяване на допълнителни разходи за провеждането на дейности от Изпълнителя съгласно настоящия дял.</p>	<p>6. Die Jahreswartung wird wenn möglich in der betriebsarmen Zeit durchgeführt. Das Datum und der Beginn für die Wartungsarbeiten werden einvernehmlich zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer festgesetzt. Die Geltendmachung von Mehrkosten für die Durchführung der Arbeiten von dem Auftragnehmer aus diesem Titel heraus ist nicht zulässig.</p>
<p>7. Ценообразуване. За договорени цени се считат отразените от Изпълнителя в неговата (подадена) последна оферта цени. Заплащанията трябва да се разбират като обща крайна цена нето, с допълнително начисляване на</p>	<p>7. Preisbildung. Als vereinbarte Preise gelten die vom Auftragnehmer in seinem (zugeschlagenen) Letztangebot ausgewiesenen Angebotspreise. Wartungsentgelte sind als Pauschalpreise netto, zuzüglich Umsatzsteuer, zu verstehen,</p>

<p>ДДС, съдържаща всички разходи на Изпълнителя за изпълнението на настоящия протокол. Извън тези крайни цени не бива да се начисляват разходи, които да се префактурират; това важи най-вече за допълнителните разходи, пътните, времето за пътуване, разходи за допълнителни дейности и др. Изключение от тази крайна цена са само разходите за разноски, които се възлагат отделно от Възложителя. Заплащанията по гаранционната поддръжка са за периода на гаранционната поддръжка и са по твърди/ фиксирани цени.</p>	<p>die alle Kosten des Auftragnehmers zur Erfüllung des gegenständlichen Vertrages enthalten. Über diese Pauschalpreise hinaus dürfen keinerlei Kosten zur Anrechnung gebracht werden; dies gilt insbesondere für Nebenkosten, Reisekosten, Reisezeiten, Kosten für Mehraufwand, etc. Ausgenommen von diesem Pauschalpreis sind lediglich die Kosten für Aufwendungen, die vom Auftraggeber gesondert in Auftrag gegeben werden. Die Wartungsentgelte verstehen sich für als Festpreise für die Periode der Garantiewartung.</p>
<p>8. Плащане. Всички плащания се извършват в рамките на 30 дни без отстъпка в съответствие с описания по-долу начин на плащане на Възложителя. Издаването на всяка фактура изисква етапът на завършеност на услугите да отговаря на договорения график. Отклонения в графика от страна на Изпълнителя обуславят промяна на договореното плащане. Начисляването на разплащането за техническа поддръжка започва с приемане предмета на доставката/ услугата и приключва със срока на договора (насрочената дата на приключване на техническата поддръжка).</p>	<p>8. Zahlung. Alle Zahlungen erfolgen innerhalb von 30 Tagen ohne Skontoabzug, unter Maßgabe des internen Zahlungslaufes des Auftraggebers wie im nachfolgenden Absatz beschrieben. Jede Rechnungslegung setzt voraus, dass der Stand der Leistungserbringung dem vereinbarten Terminplan entspricht. Abweichungen im Terminplan seitens des Auftragnehmers bedingen eine Änderung der vereinbarten Zahlung. Die Verrechnung des Service-/Wartungsentgeltes beginnt mit Übernahme des Liefer-/Leistungsgegenstandes und endet mit der Vertragslaufzeit (Stichtag der Beendigung der Wartung).</p>
<p>9. Изпълнителят носи отговорност за правилното и грижливо извършване на дейностите по техническа поддръжка. Това важи по-специално за достатъчната квалификация на участващите сътрудници, както и за съответстващото и добро качество на подлежащите на подмяна части в хода на тази техническа поддръжка. Качеството и спецификациите на вложените резервни части, квалификацията на заетите сътрудници, както и качеството и обхватът на извършените дейности трябва да съответстват на качеството и спецификацията съгласно документацията на производителите респ. на приложимите международни стандарти.</p>	<p>9. Der Auftragnehmer haftet dafür, dass die Wartungs-, Instandhaltungs- und Servicearbeiten ordentlich und sorgsam durchgeführt werden. Dies gilt speziell für die ausreichende Qualifikation der eingesetzten Mitarbeiter und auch für die angemessene und gute Qualität der auszutauschenden Teile im Zuge dieser Wartung. Die Qualität und Spezifikation der eingebauten Ersatzteile, die Qualifikation der eingesetzten Mitarbeiter und die Qualität und Umfang der durchgeführten Arbeiten muss der Qualität und Spezifikation gemäß Herstellerdokumentation bzw. den internationalen Normen hierfür entsprechen.</p>
<p>10. Възложителят има право на регрес срещу Изпълнителя за всички възникнали във връзка с настоящия дял разходи и искове за обезщетение за нанесени щети.</p>	<p>10. Der Auftraggeber ist berechtigt, sich für alle, aus diesem Titel heraus entstehenden Kosten und Schadensersatzansprüche an dem Auftragnehmer schadlos zu halten.</p>
<p>11. Срокът (времето) за реакция при дефекти и/или авария на Обекта по време на гаранционната поддръжка е до 24 часа, (но не по-вече от 24 часа) след часа на подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от Изпълнителя лица за контакт.</p>	<p>11. Die Frist (Zeit) für Reaktion bei Mangel und/oder Notfall auf dem Objekt während der Wartungsfrist ist bis 24 Stunden (aber nicht später als 24 Stunden) ab dem Zeitpunkt der Übermittlung der Störmeldung per Fax und/ oder E-Mail an die vom Auftragnehmer genannten Kontaktpersonen.</p>
<p>12. Срокът за отстраняване на дефект и/или авария и възстановяване на функционалност на Обекта по време на гаранционната поддръжка е до 3 дни след подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от Изпълнителя лица за контакт/ или съгласно съгласуван график в двустранно подписан констативен протокол за извършване на действията по отстраняване на дефекта или</p>	<p>12. Die Frist für Behebung des Mangels und/oder des Notfalls und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit des Objekts während der Frist der Garantiewartung, ist bis zu 3 Tagen ab der Übermittlung der Störmeldung per Fax und/ oder E-Mail an die vom Auftragnehmer genannten Kontaktpersonen/ oder gemäß einem abgestimmten Zeitplan in einem beidseitig unterzeichneten Feststellungsprotokoll für die Maßnahmen zur</p>

<p>аварията. Графикът и констативният протокол се изготвят и подписват най-късно до 2 работни дни от изтичане на срока за реакция, като при липса на подписан график и констативен протокол, се прилага срокът по първо изречение от настоящата алинея.</p>	<p>Mangel- und/oder Notfallbehebung. Der Zeitplan und das Feststellungsprotokoll werden spätestens innerhalb von 2 Werktagen nach Ablauf der Reaktionszeit zusammengestellt und unterzeichnet, wobei bei Fehlen eines unterfertigten Zeitplans und Feststellungsprotokolls, wird die im ersten Satz angegebene Frist anwendbar.</p>
<p>13. В случай, че по време на гаранционната поддръжка Изпълнителят извърши Доставка/и на продукти или извърши Услуга/и, различни от тези по смисъла на чл. 8, ал. 3 от договора за обществена поръчка, които са доставени съгласно договора за обществена поръчка, без предварително съгласуване с Възложителя и без получаване на неговото съгласие и потвърждение, Изпълнителят е длъжен да подмени Доставката/ите с такава/ива, които са договорени и приети от Възложителя, за собствена сметка, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация, остават непроменени.</p>	<p>13. Falls während der Frist der Garantiewartung der Auftragnehmer Materialien und/ oder Erzeugnisse liefert oder eine Leistung erbringt, die unterschiedlich im Sinne des Art. 8, Abs. 3 des Vergabevertrags von denjenigen sind, die gem. Vergabevertrag geliefert worden sind, ohne vorläufige Abstimmung mit dem Auftraggeber und ohne Erhalt seiner Zustimmung und Bestätigung, verpflichtet sich der Auftragnehmer auf eigene Rechnung die Lieferung/en gegen solche/n zu tauschen, die vom Auftraggeber vereinbart und angenommen sind, wobei die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert bleiben.</p>
<p>14. Изпълнителят се задължава да поддържа предоставената по договора за обществена поръчка гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от Стойността на договора, без включен ДДС, като целият размер на гаранцията служи за обезпечаване и на гаранционната поддръжка. В случай на усвояване на гаранцията за изпълнение, Изпълнителят се задължава да възстанови действието ѝ до размерът, посочен в предходното изречение.</p>	<p>14. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die gemäß dem Vergabevertrag übermittelte Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert, ohne MwSt. aufrechtzuerhalten, wobei der ganze Betrag der Garantie auch für Besicherung der Garantiewartung dienen muss. Im Falle der Garantieziehung wird der Auftragnehmer verpflichtet, die Wirksamkeit der Garantie bis zum Betrag wiederherzustellen, der im vorigen Satz angegeben ist.</p>
<p>15. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение обхваща срока за гаранционна поддръжка плюс един месец.</p>	<p>15. Die Gültigkeit der bereitgestellten Erfüllungsgarantie umfasst die Frist für Gewährleistungsfrist verlängert mit einem Monat.</p>
<p>16. В случай, че Изпълнителят не изпълни задължението си относно изготвянето и съгласуването на график за извършване на действията по отстраняване на дефекта или аварията, Изпълнителят дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 10 000,00 (десет хиляди) лева за всеки отделен случай.</p>	<p>16. Im Falle, dass der Auftragnehmer seine Verpflichtungen betreffend Ausfertigung und Abstimmung eines Zeitplans für Behebung eines Mangels oder Notfalls nicht erfüllt, schuldet der Auftragnehmer eine Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter in Höhe von BGN 10.000,00 (zehntausend) für jeden Verstoß.</p>
<p>17. В случай на настъпване на повече от един от описаните по-горе случаи, неустойките се дължат кумулативно, но не могат да надвишават 10% от стойността на договора за обществена поръчка и могат да бъдат претендирани чрез усвояване на гаранцията за изпълнение, чрез прихващане със суми по следваща дължима фактура или по съответния законов ред.</p>	<p>17. Sollten mehrere von den obigen Verzugsstrafen auftreten, werden die Vertragsstrafen kumulativ geschuldet, können aber 10% des Wertes des Vergabevertrages nicht überschreiten, und diese können durch Ziehung der Gewährleistungsgarantie, durch Aufrechnung von der nächsten Rechnung oder im ordentlichen Gerichtsweg geltend gemacht werden.</p>
<p>18. Възложителят има право да удържи от гаранцията за изпълнение сума, отговаряща на всяка дължима неустойка, като е длъжен да уведоми за това Изпълнителя писмено.</p>	<p>18. Der Auftraggeber ist berechtigt, für jede geschuldete Vertragsstrafe, den jeweiligen Betrag von der Erfüllungsgarantie einzubehalten, indem er den Auftragnehmer schriftlich darüber informieren muss.</p>
<p>19. Плащането на неустойките не ограничава правото на</p>	<p>19. Das Recht der vertragserfüllenden Partei darauf,</p>

<p>изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.</p>	<p>tatsächliche Ausführung und/ oder einen höheren Schadenersatz für erlittenen Schaden und entgangenen Gewinn gemäß dem anwendbaren Recht anzufordern, wird durch die Zahlung der festgelegten Vertragsstrafen nicht beschränkt.</p>
<p>20. За срокът на гаранционна поддръжка Изпълнителят е задължен да поддържа на склад гаранционен пакет с резервни части съгласно Техническите спецификации, който да е в състояние да гарантира своевременната реакция на Изпълнителя при отстраняване на дефект или авария на Обекта съгласно посочените срокове. В допълнение, Възложителят ще разполага с резервен пакет от най-важните компоненти за Обекта, който може да се ползва в случай на необходимост в рамките на гаранционната поддръжка.</p>	<p>20. Für die Frist der Garantiewartung ist der Auftragnehmer verpflichtet, einen Ersatzteilpaket gemäß der Technischen Spezifikationen auf Lager zu halten, welches Ersatzteilpaket die rechtzeitige Reaktion des Auftragnehmers bei Behebung eines Mangels oder Notfalls auf dem Objekt gem. der angegebenen Fristen gewährleisten soll. Weiters wird durch den Auftraggeber ein Ersatzteilpaket der wesentlichen Komponenten vorrätig gehalten, auf welches im Notfall im Rahmen der Garantiewartung zugegriffen werden kann</p>
<p>21. Разпоредби на договора за обществена поръчка намират съответно приложение към настоящия протокол, доколкото не противоречат на предвиденото в него.</p>	<p>21. Die Vorschriften des Vergabevertrags finden entsprechende Anwendung für dieses Protokoll, es sei denn im Protokoll ist anders geregelt.</p>
<p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ / AUFTRAGGEBER:</p> <p>_____</p> <p>Рихард Майсен / Richard Mayssen Председател на Съвета на Директорите на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД /Vorstandsvorsitzender von “EVN Bulgaria Toplofikatsia” EAD XX11.2019 гр. Пловдив/Plovdiv</p> <p>_____</p> <p>Велко Раднев Куршумов / Velko Radnew Kurschumow Изпълнителен член на Съвета на Директорите на „ЕВН България Топлофикация“ ЕАД /Exekutionsmitglied des Vorstands von “EVN Bulgaria Toplofikatsia” EAD XX11.2019 гр. Пловдив/Plovdiv</p>	
<p>ИЗПЪЛНИТЕЛ / AUFTRAGNEHMER:</p> <p>_____</p> <p>Лена Христова Петкова /Lena Hristova Petkova: Прокурист/Prokuristin: XX11.2019г. гр. Пловдив /Plovdiv</p>	

ТЪРГОВСКИ УСЛОВИЯ	KAUFMÄNNISCHE BEDINGUNGEN
към процедура на договаряне с предварителна покана за участие за възлагане на обществена поръчка № 282-TP-19-TG-Д-3, с предмет: "Доставка, монтаж, настройка и провеждане на функционални проби до готовност за работа на водогрейни котли с економайзери с мощност по 19 + 1 MW и прилежащите им системи"	zum Verhandlungsverfahren mit vorheriger Einladung zur Teilnahme № 282-TP-19-TG-Д-3, mit Gegenstand: „Lieferung, Montage, Einstellung und Durchführung von Funktionsproben bis zur Betriebsbereitschaft von Warmwasserkesseln mit Economiser mit einer Leistung je 19+1 MW und die dazugehörigen Systeme“
1. Дефиниции	1. Definitionen
Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:	Sofern der Kontext nichts anderes erforderlich macht, haben die unten angeführten Begriffe die Bedeutungen, die diesen gegenüber angegeben sind:
<p>Договор означава споразумение, сключено между Възложителя и Изпълнителя, ведно с Допълненията и Приложенията към него, всички от които съставляват договора, като терминът „Договорът“ следва да се тълкува по този начин във всички такива документи, в който се определя предметът на доставката и условията за нейното изпълнение.</p> <p>Следните документи съставят Договора между Възложителя и Изпълнителя, при което всеки един от тях следва да се чете и тълкува като неразделна част от Договора :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Договор за доставка и монтаж, вкл. пускане в експлоатация; - Протокол от проведените преговори; - Правни документи; - Проектна документация; - Количествено-стойностна сметка, съдържаща единични цени за използваните съоръжения, материали и сглобяеми компоненти, строителни работи и услуги, предмет на изпълнението; - График на дейностите; - Наръчник за качество по дейности; 	<p>Vertrag bedeutet die Vereinbarung, abgeschlossen zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer, samt aller Anhänge, die ein Teil des Vertrages darstellen, wobei der Begriff „Vertrag“ in allen diesen Unterlagen diesem Sinne auszulegen ist, in welchem der Gegenstand der Lieferung und die Lieferbedingungen festgelegt sind.</p> <p>Folgende Unterlagen sind Bestandteil des Vertrags zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer, wobei jedes davon soll als untrennbares Teil des Vertrages gelesen und ausgelegt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vertrag für Lieferung und Montage, einschließlich Inbetriebnahme; - Protokoll für Durchgeführten Verhandlungen; - Rechtliche Dokumentation; - Planungsdocumentation; - Mengen-Wert-Rechnung, die Einzelpreise der aufzustellenden Anlagen, Materialien und Einbauteile darstellt, Bauarbeiten und Dienstleistungen, die Gegenstand des Auftrags sind; - Zeitplan der Tätigkeiten; - Handbuch für die Qualität der Arbeiten.
<p>Заявка означава писмената поръчка на Възложителя до Изпълнителя да изпълни Доставка и/или Услуга, описани като позиции в Договора, при което Възложителят определя точните количества за Доставка, съответно точните видове работи съгласно своите потребности и в рамките на Стойността на договора и Техническата спецификация.</p>	<p>Bestellung bedeutet die schriftliche Bestellung des Auftraggebers an dem Auftragnehmer eine Lieferung, bzw. eine Leistung zu erbringen, die als Positionen im Vertrag dargestellt sind, indem der Auftraggeber die genaue Anzahl der Liefermengen, bzw. die genauen Leistungsarten je nach seinen Bedürfnissen und im Rahmen des Vertragswerts und der Technischen Spezifikation bestimmt.</p>
<p>Доставка означава доставката на Обекта съгласно Техническата спецификация.</p>	<p>Lieferung bedeutet die Lieferung der Objekte laut der Technischen Spezifikation.</p>
<p>Количествено-стойностна сметка съдържа единични цени за използваните съоръжения, материали и сглобяеми компоненти, строителни работи и услуги, предмет на изпълнението.</p>	<p>Mengen-Wert-Rechnung bedeutet eine Aufstellung der Einzelpreise für die verwendeten Geräte, Materialien und vorgefertigten Komponenten, Arbeiten und Dienstleistungen, die Gegenstand der Leistung sind.</p>
<p>Услуга означава изпълнение на услугите и/или всякакъв вид работи по Обекта съгласно Техническата спецификация.</p>	<p>Leistung bedeutet die Erbringung der Leistungen; und/oder jeglicher Arbeiten an dem Objekt laut der Technischen Spezifikation.</p>

<p>Обект означава съоръженията и оборудването, предмет на Доставката и Услугата, съгласно Техническата спецификация.</p>	<p>Objekt bedeutet die Anlagen und die Ausrüstung, die Gegenstand der Lieferung und der Leistung sind, gem. der Technischen Spezifikation.</p>
<p>Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.</p>	<p>Vertragslaufzeit ist die Laufzeit, in der der Vertrag zwischen den Parteien gültig ist und geltende Rechte und Pflichten für jede Partei schafft.</p>
<p>Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени Доставки/Услуги, заявени в Срока на действие на Договора, вкл. количествено-стойностна сметка, съдържаща единични цени за използваните съоръжения, материали и сглобяеми компоненти, строителни работи и услуги, предмет на изпълнението.</p>	<p>Vertragswert ist der maximale Wert, welchen der Auftraggeber dem Auftragnehmer gegen erbrachten Lieferungen/Leistungen, die während der Vertragslaufzeit beauftragt sind, schulden darf, einschließlich der Mengen-Wert-Rechnung, die Einzelpreise für die anzuwendenden Anlagen, Materialien und Einbauelemente enthält, sowie Bauarbeiten und Dienste, die Gegenstand der Vertragsausführung sind.</p>
<p>Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя основните условия, които ще се прилагат за всяка конкретна Доставка/Услуга, извършена въз основа на отделните Заявки на Възложителя през Срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора</p>	<p>Kaufmännische Bedingungen bedeutet das vorliegende Dokument, dieses stellt ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags dar und legt die grundlegenden Bedingungen fest, welche für jede einzelne während der Vertragslaufzeit auszuführende Lieferung/ Leistung, die aufgrund der einzelnen Bestellungen des Auftraggebers anzuwenden sind. Bestehen Unterschiede zwischen den Bestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen und des Vertrags, sind die Vertragsbestimmungen anzuwenden.</p>
<p>Техническа спецификация е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на Доставките/Услугите. Техническата спецификация представлява неразделна част от договора и е задължителна за изпълнение от Изпълнителя.</p>	<p>Technische Spezifikation ist ein Dokument, in welchem der Auftraggeber seine Anforderungen für die Lieferungen/Leistungen festlegt. Die Technische Spezifikation ist ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags und ist durch den Auftragnehmer pflichtgemäß zu erfüllen.</p>
<p>2. Поемане на договорни задължения, дадености</p>	<p>2. Übernahme von Vertragsverpflichtungen, Gegebenheiten</p>
<p>(1). С подаването на офертата Изпълнителят декларира, че се е информирал за всички местни дадености и ограничения, всички налични затруднения за работа, съхранение и складиране, наличие на транспортни пътища, възможностите за извозване на отпадъци, както и достъпа до вода, канализация и електричество, и че приема всички условия на ценообразуването. Изпълнителят декларира още, че ще предприеме всички мерки, за да осигури своевременно материалите, за чието осигуряване е поел задължение.</p>	<p>(1). Mit der Abgabe des Angebotes erklärt der Auftragnehmer, dass er von allen örtlichen Begebenheiten und Einschränkungen, von allen vorhandenen Arbeits-, Aufbewahrungs- und Lagerhindernissen, von den vorhandenen Transportwegen, den Möglichkeiten für die Abfallentsorgung sowie zur Wasser-, Kanalisation- und Stromversorgung Kenntnis genommen hat und dass er alle Bedingungen für die Preisbildung akzeptiert. Weiterhin erklärt der Auftragnehmer, dass er alle Maßnahmen ergreifen wird, um rechtzeitig die Materialien sicherzustellen, wofür er eine Verpflichtung übernommen hat.</p>
<p>(2). Поканата за предоставяне на оферта не дава на нито един участник право да претендира обезщетение за изготвянето на офертата. Проектната документация се предоставя на участниците от Възложителя.</p>	<p>(2). Die Einladung zur Angebotslegung gibt keinem der Bieter einen Anspruch auf Kostenersatz für die Ausarbeitung des Angebots. Die Projektunterlagen werden den Bietern vom Auftraggeber zur Verfügung gestellt.</p>
<p>(3). Със сключване на договора, Изпълнителят декларира, че разбира и се съгласява със съдържанието</p>	<p>(3). Mit dem Abschluss des Vertrages erklärt der Auftragnehmer, dass er den Inhalt des Vertrags, sowie</p>

<p>на договора и всички негови приложения и е съгласен с условията по тях, както и че при изпълнението на Доставките/Услугите ще спазва действащото в Република България законодателство.</p>	<p>aller seiner Anhänge versteht und mit deren Bedingungen einverstanden ist, sowie bei der Ausführung der Lieferungen/Leistungen wird er die geltenden Gesetzgebung der Republik Bulgarien einhalten.</p>
<p>(4). Всички части/модули трябва да се произвеждат и поддредат/изграждат така, че да може да се провежда лесна проверка на съблюдаването на закони и други предписания преди пускане в експлоатация и в срока на експлоатация, също така следва да бъде осигурено избягването на затруднения в монтажа при евентуални контроли и ремонтни дейности.</p>	<p>(4). Alle Bauteile/Module müssen so hergestellt und angeordnet/errichtet sein, dass eine Überprüfung der Einhaltung der gesetzlichen und anderen Anforderungen vor der Inbetriebnahme und während der Betriebszeit leicht durchgeführt werden kann, ebenso sollte auch die Vermeidung von Schwierigkeiten bei der Montage bei eventuellen Überprüfungen und Reparaturarbeiten sichergestellt werden.</p>
<p>3. Административни разрешителни</p>	<p>3. Administrative Genehmigungen</p>
<p>(1). Всички необходими за изграждането на Обекта разрешения (напр. строително разрешение, разрешителни по отношение на норми за ползване и защита на водите, търговско – административно, енергийно право и т.н.) ще бъдат подготвени от Възложителя, но Изпълнителят се задължава да оказва съдействие при необходимост.</p>	<p>(1). Alle für die Errichtung des Objekts notwendigen Genehmigungen (z.B. Baugenehmigung, Genehmigung in Bezug auf die Normen zur Verwendung und zum Schutz der Gewässer, Handels- und Verwaltungsrecht, Energierecht usw.) werden vom Auftraggeber vorbereitet, jedoch verpflichtet sich der Auftragnehmer zur Hilfeleistung bei Bedarf.</p>
<p>(2). От своя страна Изпълнителят се задължава да си осигури пропуски до строителната площадка за всички лица, работещи на Обекта, включително и на представители на Възложителя. Всички необходими разрешителни за оборудването на строителната площадка, за изкопни работи и преминаване трябва да бъдат осигурени своевременно от Изпълнителя с оглед на времето за стартиране на дейностите, предмет на настоящия договор, като произтичащите от това разходи са за сметка на Изпълнителя.</p>	<p>(2). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für alle Personen, die Arbeiten auf dem Objekt ausführen, einschließlich für Vertreter des Auftraggebers Passierscheine zu besorgen. Für Einrichtung der Baustelle, Erdarbeiten und für den Zutritt sind administrative Genehmigungen rechtzeitig vom Auftragnehmer angesichts des rechtzeitigen Beginns der gegenständigen Leistungen zu erwirken und die daraus resultierenden Kosten gehen auf seine Rechnung.</p>
<p>(3). Ако е необходимо, Изпълнителят трябва да се договори за използването на улици и пътища, които не са обществени (за общо ползване) и които са му необходими за транспорт във връзка със строежа, със съответния собственик на пътя и да поеме всички разходи. Във връзка с това, както и по отношение на щетите, причинени от Изпълнителя, настъпили за други участници в движението, Изпълнителят носи отговорността за евентуални щети и претенции и няма право да включва Възложителя при такива случаи.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer hat sich bei Bedarf bezüglich der Benutzung für Bautransport von Straßen und Wegen, die nicht dem öffentlichen Verkehr (Gemeingebrauch) gewidmet sind, sich mit dem jeweiligen Straßenhalter oder Eigentümer zu einigen und allfällige Kosten zu tragen. Diesbezüglich sowie hinsichtlich der vom Auftragnehmer zu vertretenden Schäden, welche andere Straßenbenutzern erlitten haben, hat der Auftragnehmer den Auftraggeber gegenüber deren Ansprüchen schadlos zu halten.</p>
<p>4. Документация за изпълнението</p>	<p>4. Dokumentation für die Ausführung</p>
<p>(1). Изпълнителят се задължава своевременно да получи документацията за изпълнението, така че техническата проверка, поръчка на материали, подготовка на работата и изпълнение на поръчката да се осъществят съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата спецификация.</p>	<p>(1). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, rechtzeitig die Dokumentation für die Ausführung anzufordern, so dass die technische Überprüfung, Materialbestellung, Arbeitsvorbereitung und die Durchführung des Auftrags entsprechend dem Zeitplan der Tätigkeiten (untrennbarer Teil der Technischen Spezifikation) erfolgen.</p>
<p>(2). Изпълнителят се задължава незабавно да провери предоставената от Възложителя информация въз</p>	<p>(2). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die vom Auftraggeber zur Verfügung gestellten Informationen</p>

<p>основа на разумна експертиза и посредством надлежна проверка, и да съобщи на Възложителя незабавно, но не по-късно от една седмица откакто е научил за това, относно всякакви дефекти или опасения, при условие че в тази информация има предпоставка за най-малко една заплаха за реализацията на Доставката и Услугата. Освен това Изпълнителят подробно ще информира Възложителя за предоставяните услуги и постоянно ще прави предложения за подобрене. Ако Изпълнителят не предостави писмено уведомление за обстоятелствата по-горе, той е изцяло отговорен за последствията. Освен това, всички документи по договора, както и всякаква писмена и устна информация, съобщена на Изпълнителя от Възложителя или чрез трети лица от името на Възложителя, трябва да бъдат проверявани от Изпълнителя и той е длъжен да предупреждава при несъответствия/ проблеми. Това включва следните дейности, но не само:</p> <ul style="list-style-type: none"> • геология и геофизика на терена, строителна площадка, транспортни пътища, улици за достъп; • доставени материали и части от съоръжения; • инструкции от Възложителя; • предписания за изпълнение от Възложителя; • графични; • предпроектна документация на архитекти и инженери, технически служби и проектанти (планове, изчисления, геоложки проучвания и др.); • междинни услуги от други дружества; • координация с други Изпълнители; • предварителни работи, извършени от Възложителя. 	<p>unverzüglich aufgrund der ihm zumutbaren Fachkenntnis bei Anwendung pflichtgemäßer Sorgfalt zu prüfen und allfällige Mängel bzw. Bedenken dem Auftraggeber unverzüglich, allerdings spätestens innerhalb einer Woche ab Kenntnis, schriftlich anzuzeigen, sofern sich aus den Informationen zumindest eine Gefährdung der Realisierung der Leistung oder Lieferung ergibt. Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber darüber hinaus im Hinblick auf die von ihm zu erbringenden Leistungen umfassend beraten und laufend Verbesserungsvorschläge unterbreiten. Unterlässt der Auftragnehmer eine schriftliche Mitteilung für die obigen Umstände, so haftet er für die Folgen in vollem Umfang. Der Prüf- und Warnpflicht des Auftragnehmers unterliegen im Übrigen alle Vertragsunterlagen sowie alle schriftlichen und mündlichen Informationen, die der Auftraggeber oder Dritte im Auftrag des Auftraggebers dem Auftragnehmer übermittelt haben. Dazu zählen insbesondere, aber nicht nur:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Baugrund, Einbauort, Einbaustelle, Transportwege, Zufahrtstraßen • beigestellte Stoffe, Materialien und Anlagenteile • Weisungen des Auftraggebers • Ausführungsvorschriften des Auftraggebers • Terminpläne • Vorleistungen von Ziviltechnikern, technischen Büros und anderen Planern (Pläne, Berechnungen, Bodengutachten usw.) • Vorleistungen der Vorunternehmen • Koordination mit anderen Auftragnehmern • Vorarbeiten des Auftraggebers
<p>(3). Документите, необходими за изпълнението (като планове, чертежи, образци, изчисления, технически описания, одобрения от институции и др.), които съгласно договора трябва да бъдат предоставени от Възложителя, трябва да бъдат предоставени на Изпълнителя достатъчно рано, за да може той да се запознае с тях преди началото на работите по изпълнението и да извърши необходимите подготвителни работи (поръчки, подготовка за работа и др.). Ако за изпълнението на Услугата/Доставката са необходими други документи, които не се предоставят от Изпълнителя, те трябва да бъдат поискани от Възложителя своевременно. Ако съгласно договора Изпълнителят трябва да осигури определени документи на името на Възложителя, разходите за тях следва да се считат покрити от заплащането по Договора, освен ако не е предвидено отделно възнаграждение за тях. Изпълнителят се задължава да осигури необходимите за помощните конструкции документи, например планове, чертежи, статични изчисления, и, ако е необходимо, да ги провери. Разходите за това са включени в заплащането по договора.</p>	<p>(3). Die für die Ausführung erforderlichen Unterlagen (das sind Pläne, Zeichnungen, Muster, Berechnungen, technische Beschreibungen, behördliche Genehmigungen u. dgl.), die vertragsgemäß vom Auftraggeber beizustellen sind, sind dem Auftragnehmer so rechtzeitig zu übergeben, dass dieser sie noch vor Beginn der Ausführung prüfen und die notwendigen Vorbereitungen (Bestellungen, Arbeitsvorbereitungen u. dgl.) treffen kann. Sind für die Ausführung der Leistung/Lieferung weitere Unterlagen erforderlich, die nicht vom Auftragnehmer beizustellen sind, sind diese rechtzeitig beim Auftraggeber anzufordern. Hat der Auftragnehmer vertragsgemäß bestimmte Unterlagen auf dem Namen des Auftraggebers zu beschaffen, sind deren Kosten mit den vereinbarten Preisen abgegolten, sofern dafür nicht eine gesonderte Vergütung vorgesehen ist. Für Hilfskonstruktionen des Auftragnehmers erforderliche Unterlagen, z. B. Pläne, Zeichnungen, statische Berechnungen, hat der Auftragnehmer zu beschaffen und erforderlichenfalls deren Überprüfung durchzuführen; die Kosten hierfür sind mit den vereinbarten Preisen abgegolten.</p>
<p>(4). Предоставените на Изпълнителя документи (мостри, чертежи, скици, изчисления и подобни) остават собственост на Възложителя, не могат да се предоставят на неоправомощени лица или да стават достояние на</p>	<p>(4). Sofern dem Auftragnehmer Unterlagen (Zeichnungen, Muster, Skizzen, Berechnungen und dergleichen) bereitgestellt wurden, bleiben diese im Eigentum vom Auftraggeber, können nicht Personen</p>

<p>други и трябва да бъдат върнати на Възложителя най-късно при приемане на изпълнението за съответното инсталационно съоръжение.</p>	<p>bereitgestellt werden, die nicht berechtigt sind, oder auch nicht anderen zugänglich gemacht werden und müssen spätestens zum Zeitpunkt der Übernahme der Ausführung der entsprechenden Anlage zurückgegeben werden.</p>
<p>(5). Изпълнителят се задължава да проверява компонентите на Обекта, които са включени предварително или допълнително, по отношение на въздействието и отражението върху настоящия предмет на Доставка и/или Услуга и по този начин да осигури цялостното функциониране на инсталацията (координация на място). Изпълнителят се задължава да достави, монтира, тества и пусне в експлоатация инсталацията по такъв начин, че да се получи цялостна, готова за експлоатация, функционираща, отговаряща на регулаторните изисквания система с характеристиките, посочени в Техническата спецификация.</p>	<p>(5). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, vor- und nachgeschaltete Objektteile hinsichtlich der Aus- bzw. Rückwirkung auf den gegenständlichen Liefer- und/oder Leistungsgegenstand zu prüfen und hat somit die Gesamtfunktion seines Gewerkes sicherzustellen (Schnittstellenkoordination). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, das Anlage so vollständig zu liefern, zu montieren, zu erproben und in Betrieb zu nehmen, dass es mit den bauseitigen Beistellungen und Leistungen zu einer vollständigen, betriebsfertigen, funktionsfähigen, den behördlichen Vorschriften genannten Erfordernissen entsprechenden Anlage mit den in der Technischen Spezifikation garantierten Eigenschaften wird.</p>
<p>(6). Задължение на Изпълнителя е преди започване на дейността да съгласува с отговорните за строително-монтажните работи лица всички необходими предпазни мерки. Възложителят не носи отговорност за пълнотата и точността на предоставените планове от страна на отговорните лица за строително-монтажните планове.</p>	<p>(6). Der Auftragnehmer ist vor Beginn der Tätigkeit verpflichtet, alle erforderlichen Schutzmaßnahmen mit den für die Bau- und Montagearbeiten Zuständigen abzustimmen. Für die Richtigkeit und Vollständigkeit der von Einbauträgern zur Verfügung gestellten Pläne wird vom Auftraggeber keine Haftung übernommen.</p>
<p>(7). Изпълнителят е задължен да планира изпълнението на задълженията си с достатъчно квалифициран персонал, да извършва контрол и при възникващи проблеми своевременно да предприеме мерки срещу тях, за да бъде постигнато своевременно, отговарящо на разходите и сигурно изграждане.</p> <p>В отделните случаи Изпълнителят трябва да:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Координира и съгласува своевременно с Възложителя всички дейности в рамките на поръчката; • Да изготвя поне веднъж месечно доклад за напредъка на дейността и най-късно до 10-то число на следващия месец да го представи на Възложителя; • Да участва в оперативките, които се свикват от Възложителя във връзка с изпълнението на Договора; • Да представи в началото на изпълнението си график и да го актуализира редовно, най-късно когато се очакват отклонения в него. В такъв случай те трябва да се съобщят незабавно на Възложителя; • Да организира по време на инсталирането и въвеждането в експлоатация минимум една оперативка седмично за напредъка, да води протокол и да кани на тези оперативки Възложителя; • Да участва в съвещания с институциите, когато това се изисква от процеса на даване на разрешения във връзка с изпълнението на Договора. 	<p>(7). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit ausreichend qualifiziertem Personal die Abwicklung der eigenen Ausführung zu planen, zu kontrollieren und bei aufkommenden Problemen rechtzeitig Gegenmaßnahmen einzuleiten, um eine zeitgerechte, kostengerechte und sichere Fertigstellung zu erreichen.</p> <p>Im Einzelnen muss der Auftragnehmer unter anderem:</p> <ul style="list-style-type: none"> • alle Aktivitäten im Rahmen des Auftrages rechtzeitig mit dem Auftragnehmer zu koordinieren und abzustimmen, • Mindestens einmal pro Monat einen Fortschrittsbericht zu erstellen und bis spätestens zum 10. des Folgemonats beim Auftraggeber einzureichen, • An Sitzungen, die vom Auftraggeber einberufen werden anlässlich der Vertragsausführung, teilzunehmen, • Zu Beginn seiner Ausführung einen Zeitplan einzureichen und diesen regelmäßig zu aktualisieren, spätestens, wenn sich Abweichung abzeichnen. Diese sind dann dem Auftraggeber unverzüglich mitzuteilen, • Während Installation und Inbetriebnahme mindestens 1-mal wöchentlich Fortschrittsitzungen zu organisieren, zu protokollieren und dem Auftraggeber zu diesen Sitzungen einzuladen, • Gegebenenfalls an Sitzungen mit Behörden teilzunehmen, wenn dies dem fortlaufenden Genehmigungsprozess anlässlich der Vertragsausführung zuträglich ist.

Изпълнителят е задължен да дава незабавно информация за всички обстоятелства, доколкото те влияят върху успешното изпълнение на целия проект на Възложителя.	Grundsätzlich hat der Auftragnehmer die Pflicht, über alle Umstände unverzüglich zu berichten, sofern sie einen Einfluss auf die erfolgreiche Umsetzung des gesamten Projektes haben.
5. Осигуряване на доказателства	5. Beweissicherung
Изпълнителят е задължен преди начало на работата да обходи работната площадка (вкл. зони за подстъп и евентуални складови места) и при необходимост да установи по подобаващ начин (фотографиране, видеозапис, писмено изложение и други) вече налични щети, така че по-късно те да не бъдат отдадени на неговото изпълнение.	Der Auftragnehmer ist vor Arbeitsbeginn verpflichtet, die Baustelle zu begehen (einschl. Zufahrtbereiche und eventuelle Lagerstellen) und bereits vorhandene Schäden auf geeignete Art und Weise (Aufnahmen, Video, schriftlich u.a.) bei Bedarf festzuhalten, sodass diese später nicht auf seine Ausführung zurückgeführt werden können.
6. Съвместна дейност на няколко Изпълнителя	6. Zusammenarbeit mehrerer Auftragnehmer
(1). Завършването на проекта зависи от съвместната дейност на всички лица, участващи в изграждането. Ако на площадката работят едновременно няколко Изпълнителя, те отговарят за предотвратяване на взаимно възпрепятстване. Работният процес трябва така да се регулира и подпомага, че договорните срокове да могат да бъдат спазени. При това, трябва да се отчетат и изискванията за техническа безопасност.	(1). Die Bauwerkfertigstellung hängt von der Zusammenarbeit aller am Bau teilnehmenden Unternehmen ab. Wenn mehrere Auftragnehmer gleichzeitig am Bauwerk arbeiten, sind sie für die Verhinderung gegenseitiger Gefährdung verantwortlich. Der Arbeitsprozess ist so zu regeln und zu unterstützen, dass die vereinbarten Fristen eingehalten werden können. Dabei sind auch die Anforderungen der technischen Sicherheit zu berücksichtigen.
(2). Ако не се постигне съгласие между Изпълнителите, трябва незабавно да се издейства решение от Възложителя, така че от това да не бъдат засегнати сроковете за изпълнение. Всички възникващи вследствие на неизпълнение на това задължение допълнителни разходи, било то поради неправилно производство или неспазване на договорно установените срокове, се поемат от Изпълнителя, предизвикал ситуацията. Ако въпросът за това, кой е причинил ситуацията, не е еднозначно изяснен, Възложителят си запазва правото за вземане на временно решение за подходящо разделяне на възникналите разходи. Възложителят има право да приспадне тези разходи от текущите фактури на съответния изпълнителя след изпращане на съответно уведомление до изпълнителите.	(2). Falls kein Einvernehmen zwischen den Auftragnehmern erreicht wird, ist eine sofortige Lösung durch den Auftraggeber zu finden, sodass die Umsetzungsfristen dadurch nicht betroffen werden. Alle infolge dieser Pflicht entstehenden zusätzlichen Kosten- auf Grund falscher Produktion oder Nichteinhaltung von vertraglich festgelegten Fristen, werden von dem Auftragnehmer getragen, der die Situation verursacht hat. Wenn die Frage über diese Kosten nicht eindeutig geklärt ist, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, eine vorübergehende Lösung zur geeigneten Aufteilung der entstandenen Kosten zu finden. Der Auftraggeber hat das Recht, diese Kosten von den laufenden Rechnungen des Auftragnehmers nach Übermittlung einer Benachrichtigung an die Auftragnehmer zu verrechnen.
7. Персонал на строителната площадка	7. Personal an der Baustelle
(1). Изпълнителят заявява изрично, че на договорно установеното място за изпълнение на Заявката ще се придържа към подлежащите на санкция задължения за контрол по отношение на наетите от него или негови подизпълнители чуждестранни граждани по смисъла на Наредбата за условията и реда за издаване, отказ и отнемане на разрешения за работа на чужденци в РБ, Наредбата за условията и реда за командироване на работници или служители от държавите членки или на работници или служители от трети страни в Република България в рамките на предоставяне на услуги .	(1). Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass er am vertraglich vereinbarten Bestellungserfüllungsort die sanktionsfähigen Kontrolle-Verpflichtungen berücksichtigt - in Bezug auf die von ihm oder seinen Subauftragnehmern beschäftigten ausländischen Bürger (im Sinne der Verordnung über die Bedingungen und Regeln zur Erteilung und Absage von Arbeitsgenehmigungen für Ausländer in Republik Bulgarien, die Verordnung über die Bedingungen und Regeln für Zulassung von Ausländern auf Geschäftsreise in Republik Bulgarien im Dienstleistungsbereich).

<p>(2). Изпълнителят трябва доброволно да докаже на Възложителя спазването на задължението за контрол, преди започване на работа, посредством представяне на съответните документи (разрешително за временно пребиваване, разрешително за работа или други подобни).</p>	<p>(2). Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber freiwillig die Einhaltung der Kontroll- Verpflichtung zu beweisen, bevor die Arbeit begonnen hat und mittels kompletter Vorlage der entsprechenden Dokumente (befristete Aufenthaltserlaubnis, Arbeitsgenehmigung oder ähnliche).</p>
<p>(3). Изпълнителят следва да използва персонал, който е назначен при него на трудов и/или граждански договор и/или капацитет на трети лица и/или подизпълнител, и който е със съответната специалност, квалификация и квалификационна група по безопасност.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer hat Personal einzusetzen, das bei ihm mit Arbeitsvertrag und/oder Werkvertrag beschäftigt ist, und/oder Kapazität von Drittpersonen und/oder Subunternehmen, welches die entsprechende Fachrichtung, Qualifikation und Qualifikationsstufe in Arbeitssicherheit hat.</p>
<p>(4). Изпълнителят не може да прехвърли нито изцяло, нито частично на трети лица изисквания от договора без писмено съгласие на Възложителя. Изпълнителят не следва да използва подизпълнители в случай, че не е декларирал използване на такива, или да използва подизпълнители без да бъдат спазени съответните за това разпоредби на ЗОП.</p>	<p>(4). Ohne schriftliche Zustimmung des Auftraggebers kann der Auftragnehmer weder ganz noch teilweise Vertragsanforderungen an Drittpersonen übertragen. Der Auftragnehmer darf keine Subunternehmer einsetzen, falls er den Einsatz Solcher nicht erklärt hat, oder Subunternehmer ohne Einhalten der entsprechenden GÖA- Bestimmungen beschäftigen.</p>
<p>8. Безопасност на строителната площадка</p>	<p>8. Sicherheit an der Baustelle</p>
<p>(1). Задължение на изпълнителя е да спази всички изисквания, съгласно -документи „Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на Възложителя" и „Допълнителни мерки за безопасност при изпълнение на строително-монтажни и ремонтни работи на територията на EVN България Топлофикация ЕАД”.</p>	<p>(1). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle Anforderungen lt. Unterlagen „Sicherheitsmaßnahmen zur Ausführung von Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des Auftraggebers" und „Zusätzliche Maßnahmen bei der Ausführung von Bau-Montage und Reparaturarbeiten am Territorium von EVN Bulgaria Toplofikazia EAD“ einzuhalten.</p>
<p>(2). Изпълнителят има задължение да инструктира своите служители за безопасното изпълнение на работата, както и за предписанията за безопасност на служителите и предотвратяване на злополуки, и да удостовери пред Възложителя в писмен вид инструктажа на служителите преди започване на работата. Наред с това, Изпълнителят трябва да следи за спазване на всички законови норми и да предприеме всички предпазни мерки, необходими за защита на живота и здравето на работниците, както и за предотвратяване на злополуки.</p>	<p>(2). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, seine Mitarbeiter über Arbeitssicherheit sowie über die Vorschriften über die Sicherheit der Mitarbeiter und Vermeiden von Unfällen zu schulen, und dem Auftraggeber die Mitarbeiter-Schulung vor Arbeitsbeginn schriftlich zu bescheinigen. Gleichzeitig damit hat der Auftragnehmer auf die Einhaltung aller gesetzlichen Normen zu achten und alle Schutzmaßnahmen zu ergreifen, die zum Gesundheitsschutz und Schutz des Lebens der Mitarbeiter sowie zur Unfall-Verhinderung erforderlich sind.</p>
<p>(3). Изпълнителят трябва да определи лице, отговарящо за безопасността. Тази функция може да се изпълнява и от ръководителя на Обекта. Освен това Възложителят може да поръча Координатор на строителната площадка, когато на строителна площадка едновременно са заети няколко изпълнителя. Определеното от Изпълнителя лице за надзор трябва да следва указанията на координатора на строителната площадка, без по този начин да се ограничава отговорността на това лице за служителите на съответния изпълнител, респ. служителите на подизпълнителя.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer hat eine Person zu benennen, die für Sicherheit zuständig ist. Diese Funktion kann auch von dem Objektleiter erfüllt werden. Außerdem kann der Auftraggeber einen Baustellenkoordinator anfordern, wenn mehrere Auftragnehmer gleichzeitig an einer Baustelle beschäftigt sind. Die vom Auftragnehmer ernannte Aufsichtsperson hat den Anweisungen des Baustellenkoordinators zu folgen, ohne dass dies die Verantwortung dieser Person gegenüber den Mitarbeitern des entsprechenden Auftragnehmers bzw. den Mitarbeitern des Subunternehmers einschränkt.</p>
<p>(4). Възложителят трябва да бъде уведомяван незабавно за злополуки посредством изпращане на копие на записаното в декларация за трудова злополука.</p>	<p>(4). Der Auftraggeber ist unverzüglich über Unfälle zu informieren- mittels Versenden einer Kopie der Arbeitsunfallklärung.</p>

(5). Служители на Изпълнителя, които се държат непристойно или със своето поведение вредят на договорно установеното изпълнение на Заявката, по настояване на Възложителя се изтеглят от мястото на изпълнение.	(5). Die Mitarbeiter des Auftragnehmers, die sich ungebührlich verhalten oder der vertraglich festgelegten Ausführung der Bestellung mittels deren Verhaltens schaden, werden auf Bestehen des Arbeitgebers von dem Ausführungsort zurückgezogen.
(6). Лица, които нарушават наредбите за безопасност, могат незабавно да бъдат отстранени от строителната площадка.	(6). Personen, die die Arbeitssicherheitsverordnungen nicht einhalten, können unverzüglich von der Baustelle entfernt werden.
(7). Изпълнителят изрично декларира, че на договорно определеното място за изпълнение на Заявката, от него ще са ангажирани само лица, по отношение на които надлежно са изпълнени законово предвидените задължения.	(7). Der Auftragnehmer erklärt ausdrücklich, dass an dem vertraglich festgelegten Ausführungsort der Bestellung nur Personen beschäftigt werden, bei denen die gesetzlich vorgesehenen Verpflichtungen ordentlich erfüllt sind.
9. Строително ръководство и надзор	9. Bauleitung und Aufsicht
(1). След възлагане на Заявката Изпълнителят определя ръководител на Обекта и заместник в случай на възпрепятстване на ръководителя. При определянето трябва да се зачитат законовите условия и изисквания към ръководителя на строеж.	(1). Nach Bestellungsvergabe legt der Auftragnehmer einen Bauleiter und einen Stellvertreter von ihm für den Fall einer Verhinderung des Bauleiters fest. Bei dieser Festlegung sind die gesetzlichen Bedingungen und Anforderungen an den Bauleiter zu berücksichtigen.
(2). Ръководителят на Обекта респективно неговият заместник трябва да може да бъде открит през цялото работно време.	(2). Der Bauleiter bzw. sein Stellvertreter muss immer während der Arbeitszeit erreichbar sein.
(3). Смяна на ръководителя на Обекта, както и на неговия заместник, се нуждае от съгласието на Възложителя. При назначаване на чуждоезичен персонал на строителната площадка трябва непрекъснато да има представител на изпълнителя, говорещ български език.	(3). Der Wechsel des Bauleiters am Objekt sowie seines Stellvertreters bedarf der Zustimmung des Auftraggebers. Bei Einstellung eines fremdsprachigen Personals muss ununterbrochen ein Vertreter des Auftragnehmers an der Baustelle anwesend sein, der Bulgarisch spricht.
10. Контрол на изпълнението	10. Kontrolle der Ausführung
(1). Във всеки момент от изпълнението на Обекта Възложителят може да извършва проверки относно качеството на всички изпълнявани дейности, влаганите материали и спазването на правилата за безопасна работа, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.	(1). Zu jedem Zeitpunkt der Objektausführung kann der Auftraggeber die Qualität aller ausgeführten Leistungen, der eingesetzten Materialien und die Einhaltung der Arbeitssicherheitsregeln überprüfen, ohne dadurch die Eigenständigkeit des Auftragnehmers zu stören.
(2). Официалните одобрения или сертификати за изпитване за влизащите в употреба материали, които не се предоставят от Възложителя, трябва да бъдат предоставени при искане от Възложителя без допълнителни разходи. Доказателство за изискваното качество се предоставя без отделно възнаграждение, като се предоставят образци, сертификати и препоръки или по друг подходящ начин. Възложителят си запазва правото до приемането да извършва проверки на материалите, тестови натоварвания на компоненти и др., надхвърлящи приложимите технически стандарти и изискванията по договора. Разходите за тези допълнителни проверки се поемат от Възложителя, ако резултатът от проверката потвърди съответствието, а във всички останали случаи се поемат от Изпълнителя.	(2). Für die zur Verwendung kommenden, nicht vom Auftraggeber beigestellten Materialien sind auf Verlangen des Auftraggebers ohne Mehrkosten die behördlichen Zulassungen bzw. Prüfzertifikate nachzuweisen. Der Nachweis der geforderten Qualität erfolgt ohne gesonderte Vergütung durch Beibringung von Mustern, Attesten und Referenzen oder in anderer geeigneter Weise. Der Auftraggeber behält sich das Recht auf über die anwendbaren technischen Normen und den Auftrag hinausgehende Güteprüfungen der Werkstoffe sowie Probelastungen von Bauteilen etc. bis zur Übernahme vor. Die Kosten dieser zusätzlichen Prüfungen gehen zu Lasten des Auftraggebers, wenn das Prüfergebnis die Ordnungsmäßigkeit bestätigt, in allen anderen Fällen zu Lasten des Auftragnehmers.

<p>(3). Без специално споразумение с Възложителя, Изпълнителят няма право да инсталира табла с текст или реклама на строителната площадка, които надхвърлят законовите изисквания. Изпълнителят трябва да отстрани инсталираните от него табла най-късно с разчистването на строителната площадка.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer ist ohne besondere Vereinbarung mit dem Auftraggeber nicht berechtigt, auf der Baustelle Tafeln mit einem über die gesetzlichen Anforderungen hinausgehenden Text oder Werbung anzubringen. Der Auftragnehmer hat von ihm angebrachte Tafeln spätestens mit Ende der Baustellenräumung zu entfernen.</p>
<p>(4). При констатиране на некачествено извършени дейности, влагане на некачествени или нестандартни материали и/или отклонения от техническото задание, както и неспазване на правилата за безопасна работа, нужда от координация на строителната площадка, Възложителят нарежда спиране на изпълнението до отстраняване на нарушенията. Подмяната на неотговарящи на стандартите за качество материали и отстраняването на нарушенията са за сметка на Изпълнителя, и трябва да се извършат в рамките на общия договорен срок.</p>	<p>(4). Bei Feststellung von mangelhaft ausgeführten Tätigkeiten, Einsatz von qualitativ schlechten oder Nichtstandard-Materialien und/oder Abweichungen von der technischen Aufgabenstellung sowie Nichteinhaltung der Arbeitssicherheitsregeln, Bedarf an Koordination der Baustelle, unterbricht der Auftraggeber die Arbeiten, bis Behebung der Verstöße. Der Austausch von nichtstandardmäßigen Materialien und die Behebung der Verstöße gehen zu Lasten des Auftragnehmers und sind innerhalb der allgemein vereinbarten Vertragsfrist durchzuführen.</p>
<p>(5). Изпълнителят трябва да води отчети за строежа под формата на „заповедна книга“ от Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, съдържаща информацията съгл. Чл. 7, ал. 3, т.4 от горесцитираната Наредба .</p>	<p>(5). Der Auftragnehmer hat Berichte über den Bau in der Form von Anordnungsbuch lt. Verordnung Nr.3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen welches Anordnungsbuch die Information gem. Art. 7, Abs. 3, Punkt 4 der oben zitierte Verordnung enthält.</p>
<p>(6). Изпълнителят е длъжен да участва в своевременното съставяне на всички документи, касаещи Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството.</p>	<p>(6). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, an der rechtzeitigen Erstellung aller Dokumente im Zusammenhang mit Verordnung Nr. 3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen während der Bauarbeiten teilzunehmen.</p>
<p>11. Функционални проби</p>	<p>11. Probetrieb</p>
<p>(1). Доколкото е уговорено извършването на функционална проба, то тя трябва да се извърши при достигане на състояние на експлоатационна готовност на съответния Обект и, при всички случаи, преди окончателното приемо-предаване на инсталацията. Изпълнителят поема отговорността за извършването на експлоатационната проба.</p>	<p>(1). Soweit ein Probetrieb vereinbart wurde, ist dieser nach Betriebsbereitschaft des jeweiligen Objekts jedoch vor der Übernahme durchzuführen. Der Probetrieb erfolgt unter der Verantwortung des Auftragnehmers.</p>
<p>(2). Функционалната проба трае 72 (седемдесет и два) часа.</p>	<p>(2). Der Probetrieb dauert 72 (zweiundsiebzig) Stunden.</p>
<p>(3). Не по-късно от 15 (петнадесет) календарни дни преди началото на функционалната проба Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя всички документи, необходими за тази проба и нейния текущ контрол и мониторинг, включително упътванията за експлоатация и обслужване.</p>	<p>(3). Nicht später als 15 (fünfzehn) Kalendertage vor Beginn des Probetriebes hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber sämtliche für den Probetrieb und die Überwachung erforderlichen Unterlagen, insbesondere der Bedienungs- und Betriebsanleitungen vorzulegen.</p>
<p>(4). Изпълнителят трябва да предостави персонал, материали и оборудване за извършване на функционалната проба. В случай, че Възложителят предостави персонал, материали или оборудване, се прилагат законовите разпоредби за отговорност при виновно неизпълнение на този персонал, съответно при недостатъци на тези материали или оборудване (Кодекс на труда, ЗЗД, Търговския закон).</p>	<p>(4). Der Auftragnehmer hat Arbeitskräfte, Materialien und Geräte für den Probetrieb zur Verfügung zu stellen. Insoweit der Auftraggeber Arbeitskräfte, Materialien oder Geräte zur Verfügung stellt, gelten die gesetzlichen Bestimmungen über die Haftung bei Verschulden dieser Arbeitskräfte bzw. Mängel dieser Materialien und Geräte (Arbeitsgesetzbuch, Gesetz über die Verpflichtungen und die Verträge, Handelsgesetz).</p>

<p>(5). Наред с горните си задължения, Изпълнителят е длъжен да съдейства на Възложителя по всякакъв начин за организирането и провеждането на функционалната проба и съгласуването на този процес със съответните регулаторни органи.</p>	<p>(5). Parallel zu den obigen Verpflichtungen, muss der Auftragnehmer den Auftraggeber für die Organisation und die Durchführung des Probetriebs sowie für die Abstimmung dieses Verfahrens mit den zuständigen staatlichen Organen unterstützen.</p>
<p>(6). В случай, че в рамките на функционалната проба се установят недостатъци, които значително влияят на изпитването на Обекта, или в случай че след началото на пробата бъдат подменени важни отделни части, то пробата трябва да започне отначало след отстраняване на недостатъка или подмяната на съответната част.</p>	<p>(6). Kommen im Rahmen des Probetriebs Mängel zum Vorschein, die den (Probe-)Betrieb des Objekts wesentlich beeinträchtigen, oder werden nach Beginn des Probetriebs wichtige Einzelteile ausgetauscht, ist nach Behebung der Mängel bzw. nach Austausch der Einzelteile mit dem Probetrieb neu zu beginnen.</p>
<p>(7). Резултатът от функционалната проба се констатира в протокол, който трябва да бъде разписан от Изпълнителя, Възложителя и всички други участници в пробите, съгласно законовите разпоредби.</p>	<p>(7). Das Ergebnis des Probetriebs ist in einer Niederschrift festzuhalten, die vom Auftragnehmer, Auftraggeber und allen anderen gesetzlich erforderlichen Teilnehmer zu unterfertigen ist.</p>
<p>12. Приемно-предаване. Преминаване на риска</p>	<p>12. Übernahme. Gefahrübergang</p>
<p>(1). Приемането на изпълнението на инсталациите и услугите, предмет на Доставка по отделната Заявка се извършва след:</p> <p>(а) успешно проведени функционални проби и констативен протокол в тази връзка, подписан от всички законово определени лица;</p> <p>(б) предаване на пълната документация на хартиен и дигитален носител във формат за pdf., необходима за експлоатацията на инсталацията (като технически схеми, чертежи, производствени спецификации, декларация за съответствие на вложени материали и други документации, посочени в Техническата спецификация и други прилежащи към договора документи, както и съгласно всякакви приложими нормативни актове);</p> <p>(в) подписване на приемно-предавателен протокол за окончателно приемане от упълномощени длъжностни лица на Възложителя и Изпълнителя, а в случай на необходимост и от строителен надзор;</p> <p>(г) всички разминавания, установени или произлезли в периода между приключването дейностите и окончателното приемане, са или финализирани от Изпълнителя и одобрени от Възложителя, и/или не могат да повлияят на следващите изпълнители и работата на Възложителя по такъв начин, че да попречат на клиентите на Възложителя и/или да последват във финансова загуба за Възложителя; и</p> <p>(д) Изпълнен е Планът за управление на строителните отпадъци – част от проектната документация, респективно Имотите са почистени, както се изисква по Договор.</p>	<p>(1). Die Abnahme der Anlage/n und der Leistungen, Gegenstand der einzelnen Bestellungen erfolgt nach:</p> <p>(a) erfolgreich durchgeführten Probetrieb und Vorliegen eines Protokolls, unterzeichnet von allen gesetzlich erforderlichen Personen;</p> <p>(b) Übergabe der vollständigen Dokumentation auf Papier und in pdf. für den Betrieb der Anlage (wie Schaltpläne, Zeichnungen, Zertifikate für die eingebauten Materialien und andere Dokumentation, die in der Technischen Spezifikation sowie in anderen zum Vertrag anhängigen Dokumente und in allen anwendbaren Gesetzschriften angegeben sind), und</p> <p>(c) nach Unterzeichnung eines Übergabe-Übernahmeprotokolls die für die endgültige Abnahme durch bevollmächtigte Personen des Auftraggebers und des Auftragnehmers und wenn erforderlich, durch die Bauaufsicht.</p> <p>(d) sämtliche Abweichungen, die zwischen dem Abschluss der Arbeiten und der endgültigen Abnahme festgestellt oder entstanden sind, sind entweder vom Auftragnehmer behoben oder vom Auftraggeber genehmigt worden, und/oder sind solche Abweichungen, die keinen Einfluss auf die anderen Auftragnehmer oder die Tätigkeit des Auftraggebers haben, sodass Kunden des Auftraggebers nicht beeinträchtigen und zu keinen finanziellen Schäden für den Auftraggeber führen können.</p> <p>(e) der Abfallmanagementplan für die Baustelle ist erfüllt worden, welcher ein Teil der Projektdokumentation ist, bzw. die Liegenschaften sind gereinigt worden, wie es im Vertrag vorgesehen ist.</p>
<p>(2). Преди подписване на окончателния приемно-предавателния протокол, Изпълнителят следва да почисти и отстрани от Обекта цялата своя механизация, излишни материали, отпадъци формирани от неговата дейност, ограждения и да възстанови околното пространство, настилките и прилежащите терени.</p>	<p>(2). Vor Unterzeichnung des Übergabeprotokolls über Abschluss und Abnahme der ausgeführten Tätigkeiten, hat der Auftragnehmer das Objekt zu reinigen, die eigene Mechanisierung, überflüssige Materialien, von ihm verursachte Abfälle und Einzäunungen vom Objekt zu entfernen und die umliegende Fläche, den Belag und die dazugehörenden Flächen wiederherzustellen.</p>

<p>(3). Окончателното приемане, както и приемане на междинни етапи на изпълнение може да бъде отказано от Възложителя, ако има неизпълнени видове работи. След отстраняване на пропуските Изпълнителят следва повторно да представи изпълнените работи за приемане.</p>	<p>(3). Der Auftraggeber kann die endgültige Abnahme sowie die Abnahme von Zwischenetappen verweigern, wenn manche Tätigkeiten nicht ausgeführt worden sind. Nach Behebung der Versäumnisse hat der Auftragnehmer die Ausführung erneut zur Abnahme vorzustellen.</p>
<p>(4). Всички изготвени от Изпълнителя документи, тестови и приемателни протоколи трябва да се представят на български език, в метрична система. Възложителят си запазва правото да поиска част от основните документи да бъдат представени и на немски език. Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията на Възложителя, е задължение на Изпълнителя.</p>	<p>(4). Alle vom Auftragnehmer erstellten Unterlagen, Prüf- und Übernahmeprotokolle sind in bulgarischer Sprache und auf Basis des metrischen Systems zu erstellen. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, einen Teil der Hauptunterlagen auch in deutscher Sprache anzufordern. Der Nachweis der Ausführung, die den Auftraggeber- Anforderungen entspricht, obliegt dem Auftragnehmer.</p>
<p>(5). В случаите, когато предмет на договора е доставка на стоки, Изпълнителят е длъжен да прехвърли собствеността върху стоките на Възложителя, свободни от каквито и да е права на трети лица, както и да предаде на Възложителя всички документи във връзка с произхода и ползването на стоките.</p>	<p>(5). In den Fällen von Lieferungen von Waren ist der Auftragnehmer verpflichtet, das Eigentum an die Waren auf den Auftraggeber frei von jeglichen Rechten von Dritten zu übertragen, sowie dem Auftraggeber sämtliche Unterlagen bezüglich des Ursprungs und der Benutzung der Waren zu übergeben.</p>
<p>(6). Приемането на доставката по Договора се счита за валидно, едва след като Страните подписат Окончателен приемателен протокол, респективно преминаването на риска от погиване/увреждане на инсталациите, предмет на Доставката от Възложителя върху Изпълнителя става без изключение с подписване на този Окончателен приемо-предавателния протокол относно приемане на тези инсталации. До този момент Изпълнителят носи риска от погиване/увреждане на инсталациите, предмет на Доставка по отделната Заявка.</p>	<p>(6). Die Abnahme der Lieferung nach dem Vertrag ist wirksam, erst nach Unterfertigung durch die Parteien des endgültigen Übergabe-Übernahme-Protokolls, beziehungsweise, die Risikoübertragung des Objekt, Gegenstand der Bestellung, erfolgt ausnahmslos mit der Unterzeichnung dieses Protokolls für die endgültige Abnahme dieser Anlage/n, Gegenstand der einzelnen Bestellung. Bis dahin trägt der Auftragnehmer allein alle Risiken für Untergang/Beschädigung der Anlage/n, Gegenstand der einzelnen Bestellung.</p>
<p>(7). За избягване на всяка съмнение Страните се договарят изрично, че:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Окончателният приемо-предавателен протокол ще се счита за документ, удостоверяващ приемането на доставките и дейностите по смисъла на чл.264 от Закона за задълженията и договорите; - Подписването на задължителни актове и протоколи по реда на Наредба № 3, вкл. протоколи по отделните Заявки за дейности няма да се считат за одобрение или приемане на доставките и услугите по Договора, нито ще измества Окончателния приемо-предавателен протокол; - Независимо от Окончателното приемо-предаване, качеството на доставките и услугите ще се установи след изтичане на гаранционните срокове (по Договор и по закон), при което Приемането не изключва правата на Възложителя да изисква отстраняване на дефектите и щети от страна на Изпълнителя; - Подписването на Окончателния приемо-предавателен протокол от всички Страни представлява датата, от която се счита, че започва да тече гаранционният период; 	<p>(7). Zur Vermeidung von Zweifeln, vereinbaren die Parteien ausdrücklich, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> - das endgültige Übergabe-Übernahme-Protokoll gilt als Dokument, das die Abnahme der Lieferungen und Leistungen im Sinne des Art. 264 des Gesetzes über Verpflichtungen und Verträge belegt; - die Unterfertigung der obligatorischen Akten und Protokolle gemäß Verordnung Nr. 3, einschließlich der Protokolle für die einzelnen Bestellungen wird nicht als Abnahme oder Genehmigung der Lieferungen und der Leistungen nach dem Vertrag, und können das endgültige Übergabe-Übernahme-Protokoll nicht ersetzen; - Unabhängig vom endgültigen Übergabe-Übernahme-Protokoll, wird die Qualität der Lieferungen und der Leistungen erst nach Ablauf der Garantiefristen festgestellt (sowohl der vertraglichen als auch der gesetzlichen), wobei die Abnahme die Rechte des Auftraggebers für Beseitigung und Behebung von Mangel und Schäden seitens des Auftragnehmers nicht ausschließt; - Die Unterfertigung des endgültigen Übergabe-Übernahme-Protokolls von allen

<p>- Възложителят осигурява подписване на Окончателния приемо-предавателен протокол от своя страна след издаване на разрешението за въвеждане в експлоатация и предаване на документацията за Обектите.</p>	<p>Parteien stellt das Datum dar, ab welchem die Garantiefrist zu laufen beginnt.</p> <p>- Der Auftraggeber sichert spätestens nach 30 (dreißig) Tagen nach Inbetriebnahmegenehmigung und Übergabe der Dokumentation für die Objekte eine Unterfertigung des Übergabe-Übernahme Protokolls zu.</p>
<p>13. Отклонения. Оферти за допълнителни дейности.</p>	<p>13. Leistungsabweichungen. Nachtragangebote.</p>
<p>(1). Ако Изпълнителят счита за необходимо да се променят договорените дейности, той трябва да уведоми Възложителя в най-кратък срок чрез изпращане на проследима допълнителна оферта. При това, Изпълнителят трябва да опише наложителното отклонение в дейностите и да приложи както подробна документация, така и хронология. Извършването на съответната услуга може да започне само след писмено решение на Възложителя, освен в случай на непосредствена опасност от увреждане имуществото на Възложителя и/или живота и здравето на лица при непредприемане на никакви действия.</p>	<p>(1). Hält der Auftragnehmer Änderungen der vereinbarten Leistung für erforderlich, hat er dies dem Auftraggeber ehestens in Form eines prüffähigen Nachtragsangebotes bekanntzugeben. Dabei hat der Auftragnehmer die Leistungsabweichung zu beschreiben und sowohl eine detaillierte Dokumentation als auch eine Chronologie beizulegen. Mit der Ausführung der betreffenden Leistung darf, ausgenommen bei Gefahr in Verzug für Beschädigung des Vermögens des Auftraggebers oder Gefahr für das Leben und die Gesundheit von Personen, erst nach schriftlicher Entscheidung des Auftraggebers begonnen werden.</p>
<p>(2). Услугите, които не са включени в Техническата спецификация и се изискват за завършване на Обекта, трябва да бъдат оповестени на Възложителя преди тяхното започване по начин, подлежащ на доказване. За тези услуги Изпълнителят следва да представи на Възложителя допълнителна оферта с подробна обосновка в рамките на 10 (десет) работни дни от уведомлението. Определянето на цената се извършва на ценовата база на основното Ценово предложение и при обективно съобразяване на посочените там ценови параметри, както и на количествени калкулации на базата на сходни позиции от основната оферта. Договорено е обаче, че калкулации и/или графици на Изпълнителя относно определяне на цени в допълнителна оферта, които са били приложени при подаване на офертата на Изпълнителя без изрично искане от страна на Възложителя, в никакъв случай не са релевантни. Всички ценови отстъпки от основната оферта се запазват. Невъзложени дейности не се признават и съответно не се заплащат от Възложителя.</p>	<p>(2). Leistungen, welche in der Technischen Spezifikationen nicht enthalten sind und zur Fertigstellung des Objekts erforderlich sind, müssen dem Auftraggeber vor Inangriffnahme nachweislich bekanntgegeben werden. Für diese Leistungen ist dem Auftraggeber ein detailliertes und prüffähiges Nachtragsangebot auf der Grundlage des Hauptangebotes binnen 10 (zehn) Werktagen nach Bekanntgabe vorzulegen. Die Preisermittlung hat dabei auf der Preisbasis des Hauptpreisangebotes und unter sachgerechter Herleitung von Preiskomponenten sowie Mengenansätzen vergleichbarer Positionen des Hauptangebotes zu erfolgen. Es ist jedoch vereinbart, dass dem Nachtragsangebot des Auftragnehmers beigelegte Kalkulationsgrundlagen und/oder Terminpläne, die ohne gesonderte Aufforderung des Auftraggebers für die Preisermittlung des Nachtragsangebotes vorgelegt wurden, jedenfalls nicht relevant sind. Allfällige Preisnachlässe des Hauptangebotes bleiben bestehen. Nicht beauftragte Leistungen werden nicht anerkannt.</p>
<p>(3). Евентуално несъгласие с дадена допълнителна оферта в никакъв случай не оправомощава Изпълнителя да забавя, да не изпълнява или да преустанови извършването на договорно дължимата основна дейност и допълнителни услуги. Ако Изпълнителят въпреки това забавя, не изпълнява или преустановява работите по тази причина, то той е задължен да заплати предвидената в договора неустойка. Не се изисква доказване на вреда от страна на Възложителя. Възложителят има право да търси освен неустойката и обезщетение за вреди, надхвърлящо размера на неустойката по договора. Неустойката се определя във всеки отделен случай и след това се приспада от гаранцията за изпълнение, от следващата дължима фактура или окончателна фактура.</p>	<p>(3). Eine allfällige Nichteinigung über ein Nachtragsangebot berechtigt den Auftragnehmer in keinem Falle, die vertraglich geschuldete Hauptleistung und die Zusatzleistungen zu verzögern, nicht zu erbringen oder einzustellen. Sollte der Auftragnehmer vertragswidrig dennoch aus diesem Grund die Arbeiten verzögern, nicht erbringen oder einstellen, verpflichtet er sich für letzteren Fall zur Zahlung einer verschuldensunabhängigen Vertragsstrafe gemäß den Vorschriften des Vertrages. Der Nachweis eines Schadens durch den Auftraggeber ist nicht erforderlich. Die Geltendmachung eines über die Vertragsstrafe hinausgehenden Schadens wird hierdurch nicht berührt. Die Vertragsstrafe wird in jedem einzelnen Fall festgestellt und in der Folge von der Erfüllungsgarantie,</p>

	der nächsten fälligen Rechnung oder der Schlussrechnung in Abzug gebracht.
(4). Договорното и търговското признаване на допълнителни услуги се извършва само чрез възлагане на допълнителна поръчка от Възложителя и при спазване на разпоредбите на ЗОП.	(24). Die vertragliche und kaufmännische Anerkennung von Zusatzleistungen erfolgt erst durch die Übersendung einer Nachtragsbestellung durch den Auftraggeber und bei Einhaltung der Vorschriften des VÖA.
14. Отклонения при извършването на дейностите	14. Störungen der Leistungserbringung
(1). Всякакви отклонения от Техническата спецификация, освен в случай на опасност от увреждане при непредприемане на никакви действия, се възлагат от Възложителя в писмена форма преди извършването на съответната дейност. Не се допуска мълчаливо или конклюдентно съгласие за промени на дейностите. Дейности, извършени от Изпълнителя без предварително писмено възлагане от Възложителя, не се заплащат от Възложителя.	(1). Leistungsabweichungen von der Technischen Spezifikation jeglicher Art sind, ausgenommen bei Gefahr in Verzug, vom Auftraggeber schriftlich vor der Leistungserbringung zu beauftragen. Eine stillschweigende oder konkludente Zustimmung zu Leistungsänderungen wird nicht erteilt. Ohne vorherige schriftliche Beauftragung durch den Auftraggeber vom Auftragnehmer durchgeführte Leistungen werden nicht vergütet.
(2). Изпълнителят трябва да обезщети Възложителя за причинени от него (Изпълнителя) несъответствия в изпълнението на дейностите според законовите разпоредби.	(2). Für vom Auftragnehmer verschuldete Störungen der Leistungserbringung hat dieser dem Auftraggeber Schadenersatz gemäß den gesetzlichen Bestimmungen zu leisten.
15. Дейности за ускоряване на изпълнението	15. Forcierungsleistungen
(1). Евентуални дейности за ускоряване на изпълнението от страна на Изпълнителя, освен в случай на непосредствена опасност, се съгласуват с Възложителя в писмена форма преди извършването на съответната дейност. Не се признава мълчаливо или конклюдентно съгласие за изпълнение на дейности за ускоряване на изпълнението.	(1). Allfällige Forcierungsleistungen des Auftragnehmers sind, ausgenommen bei Gefahr in Verzug, mit dem Auftraggeber schriftlich vor der Leistungserbringung abzustimmen. Eine stillschweigende oder konkludente Zustimmung zur Ausführung von Forcierungsleistungen wird nicht erteilt.
(2). Дейности за ускоряване на изпълнението, които са предприети по собствена инициатива на Изпълнителя, за да спази посочените срокове, не се заплащат допълнително.	(2). Forcierungsleistungen die durch den Auftragnehmer in Eigeninitiative durchgeführt werden um die vereinbarten Termine einzuhalten werden nicht gesondert abgegolten.
16. Срокове за изпълнение	16. Ausführungsfristen
(1). Сроковете за изпълнение се определят по посочения в договора ред. Монтажните работи се изпълняват с необходимите материали/продукти, персонал, уреди и съоръжения, и се провеждат така, че посочените в договора междинни и крайни срокове да бъдат спазени. Всички необходими за това предпазни мерки са включени в договорените цени.	(1). Die Umsetzungsfristen sind laut dem Vertrag festgelegt. Die Montagearbeiten werden mit den erforderlichen Materialien/Produkten, Arbeitskraft, Geräten und Anlagen ausgeführt und so durchgeführt, dass die im Vertrag genannten Zwischen- und Endfristen eingehalten werden. Alle dafür erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen sind in den vereinbarten Preisen enthalten.
(2). Възложителят има право по всяко време, за целите на координацията на дейностите, да изиска от Изпълнителя преждевременното изпълнение на онези работи, които смята за спешни или да настоява за прекратяване на работи, ако това е необходимо. Възложителят си запазва правото да издава нареждания, вкл. за прекъсване на работата, когато има основателни подозрения, че при продължаване на дейностите, предмет на Договора, те биха били	(2). Der Auftraggeber hat das Recht, zu jeder Zeit für die Zwecke der Koordinierung der Bautätigkeit vom Auftragnehmer vorzeitige Ausführung jener Tätigkeiten anzufordern, die er für dringlich hält, oder wenn notwendig auf Einstellung der Arbeit zu bestehen. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, Anordnungen zu treffen und Arbeitsunterbrechungen zu verfügen, wenn seitens des Auftraggebers der begründete Verdacht besteht, dass bei Fortführung der Arbeiten

<p>засегнати в негативен план. Подобни отклонения от работата или издадени заповеди/ изисквания не оправомощават Изпълнителя да търси допълнителни или извънредни плащания.</p>	<p>gemäß dem Vertrag deren Güte ungünstig beeinflusst würde. Derartige Arbeitsabweichungen oder erteilte Anordnungen bzw. Verlangen berechtigen den Auftragnehmer nicht zu Mehr- oder sonstiger Vergütung.</p>
<p>(3). В случай, че настъпят обстоятелства, поради които е възможно сроковете за изпълнение да не бъдат спазени, и чието отстраняване не е в компетентността на Изпълнителя, то тези обстоятелства трябва незабавно да бъдат съобщени на Възложителя.</p>	<p>(3). Treten jedoch Umstände ein, die eine Nichteinhaltung der Bautermine befürchten lassen und deren Bewältigung nicht im Einflussbereich des Auftragnehmers liegt, sind diese Umstände den Auftraggeber umgehend schriftlich anzuzeigen.</p>
<p>(4). Всякакви претенции на Изпълнителя, породени от отклонения от задължителните изисквания на Възложителя, могат да бъдат предявени само тогава, когато Изпълнителят е изпълнил от негова страна тези задължителни изисквания.</p>	<p>(4). Allfällige Ansprüche des Auftragnehmers aus Bau-Soll Abweichungen des Auftraggebers können nur dann geltend gemacht werden, wenn der Auftragnehmer seinerseits das Bau-Soll erfüllt hat.</p>
<p>(5). Сезонно обусловени и типични за региона метеорологични условия, както и възпрепятстване при сътрудничеството на различни фирми, не обосновават претенции за удължаване на сроковете за изпълнение.</p>	<p>(5). Saisonbedingte und typische für die Region Wetterbedingungen, sowie Verhinderung bei Zusammenarbeit mit verschiedenen Unternehmen rechtfertigen keinen Anspruch auf Verlängerung der Fristen für Ausführung.</p>
<p>(6). Ако не е договорен срок за край на Доставка/Услугата, тя трябва да бъде предоставена в разумен срок.</p>	<p>(6). Wurde für die Beendigung der Leistung kein Termin vereinbart, ist sie innerhalb einer angemessenen Frist zu erbringen.</p>
<p>(7). В случай на предварително стартиране изпълнението на дадена Доставка или Услугата без съгласието на Възложителя, се изключва плащане на допълнителни разходи, възникнали в резултат на това. При искане от Възложителя, Изпълнителят се задължава да възстанови необходимото за целите на Възложителя състояние на Обекта.</p>	<p>(7). Bei vorzeitigem Beginn der Erbringung einer Lieferung oder Leistung ohne Zustimmung des Auftraggebers ist die Verrechnung von dadurch entstandenen Mehrkosten ausgeschlossen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf Verlangen des Auftraggebers den für die Zwecke des Auftraggebers erforderlichen Zustand des Objekts wieder herzustellen.</p>
<p>(8). Ако дадени дейности по Договор е предоставена преди изтичането на договорения срок, Възложителят не е длъжен да я приеме преди договорената дата. Изключва се начисляване на произтичащи от това допълнителни разходи.</p>	<p>(8). Wird eine Leistung gem. dem Vertrag vor Ablauf der vereinbarten Frist erbracht, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, sie vor dem vereinbarten Termin zu übernehmen. Die Verrechnung von dadurch entstandenen Mehrkosten ist ausgeschlossen.</p>
<p>17. Цени / Възнаграждение</p>	<p>17. Preise / Vergütung</p>
<p>(1). Заложените в договора единични цени за определяне на дължимото възнаграждение се разбират като фиксирани цени, подлежащи на актуализация само при посочените в договора условия. Цената/Възнаграждението по Договора се базира на единичните цени посочени в Количествено-стойностната сметка.</p> <p>Всички цени са посочени в лева, без ДДС и следва да се заплащат в лева.</p>	<p>(1). Die im Vertrag angegebenen Einzelpreise für die Bestimmung der geschuldete Vergütung versteht man als Festpreise, die einer Aktualisierung nur gemäß dem im Vertrag angegebenen Bedingungen unterliegt. Der Preis/die Vergütung gemäß dem Vertrag basieren auf Einzelpreise, die in der Mengen-Wert-Rechnung angegeben sind.</p> <p>Alle Preise sind in BGN angegeben, ohne MwSt. und sind in BGN auszuführen.</p>
<p>(2). Следните помощни и допълнителни дейности са включени в договорените цени:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Всички дейности съгласно Техническата спецификация; • Провеждане на необходимите измервания и 	<p>(2). Vorerst sind alle Hilfs- und ergänzende Tätigkeiten in den vereinbarten Preisen enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sämtliche Leistungen nach der Technischen Dokumentation; • Durchführung von notwendigen Messungen

<p>заснемане на размери, включително използване на измервателни уреди и персонал;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Участие в проектни и строителни срещи както и в преговори с институции, общини или частни лица, доколкото Възложителят смята това за наложително; • Извънреден труд, който е необходим за спазването на договорените срокове; • Транспорт на строителни и други материали, до мястото на влагане; • Изграждане на строителната площадка, включително създаване на места за междинно складиране и предварителен монтаж доколкото за това не е предвидена отделна позиция в процедурната документация; • Предоставянето на инструменти, повдигателни механизми, транспортни средства, скелета и помощни монтажни материали (напр. шлифовъчни дискове, електроди за заваряване и др.); • Окончателна документация с инструкция за експлоатация и поддръжка; • Разходи за софтуер и лицензи, доколкото Изпълнителят използва или доставя софтуер и лицензирани методи или инструменти; • Координиране на дейностите с други заети на строителната площадка изпълнители; • Провеждане на договорените или предписани проверки на материала; • Водене на документацията за строежа; • Изготвяне на екзекутивни чертежи, актове и протоколи. Нанесени щети на околната среда около строителната площадка.; • Разходите за реализиране на строителните работи през зимните месеци, доколкото те са необходими за спазване на договорените срокове и в договора не е договорено друго. 	<p>und Maßaufnahme, einschließlich Verwendung von Messgeräten und Personal;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Teilnahme an projekt- und baubezogene Besprechungen, sowie an Verhandlungen mit Institutionen, Gemeinden oder Privatpersonen, soweit der Auftraggeber dies für dringend hält; • Überstunden, die für Einhaltung der vereinbarten Fristen notwendig sind; • Transport von Bau- und anderen Materialien bis zum Verwendungsort; • Errichtung der Baustelle einschließlich Schaffung von Plätzen für Zwischenlagerung und Vormontage, soweit dafür keine separate Position in der Verfahrensdokumentation vorgesehen ist; • Bereitstellung von Werkzeugen, Hebemechanismen, Transportmitteln, Gerüsten und Hilfsmontagematerialien (z.B. Schleifscheiben, Elektroden zum Schweißen, etc.); • Endgültige Dokumentation mit einer Betriebs- und Wartungsanweisung; • Kosten für Software und Lizenzen, soweit der Auftragnehmer eine Software und lizenzierte Methoden oder Tools in Anspruch nimmt bzw. liefert. • Koordination der Tätigkeiten mit anderen an der Baustelle beschäftigten Auftragnehmern; • Durchführung der vereinbarten oder vorgeschriebenen Prüfungen des Materials; • Dokumentationspflege für den Bau; • Ausfertigung von Exekutivplänen, Akten und Protokollen. Zugefügte Schäden der Umwelt um die Baustelle herum; • Die Kosten für die Ausführung der Bauarbeiten in den Wintermonaten, soweit diese für die Einhaltung der vereinbarten Fristen erforderlich sind und im Vertrag nichts Anderes vereinbart ist.
<p>(3). Фиксираните цени включват необходимите данъци, вносни мита, такси, мостри, лабораторен анализ, измервания, изпитвания и сертификати за материали, проби, съоръжения – собствени или наети, оборудване, механизация – мобилна или инсталирана, програмно осигуряване и труд за доставка, монтаж и приключване, разходи за специално оборудване, командировъчни, режийни и нощувки, разходи за привеждане в действие/освобождаване на стоки/материали, включително всички разходи за заплати, за документация, съпътстващи операции, непредвидени разходи, транспортни разходи и допълнителни услуги, които са необходими за изпълнението на договора, и на всички административни и технически разпоредби, съответните норми и предписания за извършване на възложените дейности до предаване на Обекта. Това важи и когато необходимите детайли не са изрично споменати в Техническата спецификация.</p>	<p>(3). Die Fixpreise beinhalten die Notwendigen Steuer, Einfuhrzölle, Gebühren, Muster, Laboruntersuchungen, Messungen, Prüfungen und Zertifikaten für Materialien, Proben, Anlagen – eigene oder gemietet, Ausrüstung, Mechanisierung – beweglich oder befestigt, Besorgung von Softwareprodukten, Arbeitskraft für Lieferung, Montage und Fertigstellung, Kosten für spezielle Ausrüstung, Dienstreisegeld, Regieleistungen und Übernachtungen, Einsatz/ aus dem Zollamt freigegebenen Waren/ Materialien, sämtliche Kosten für Löhne, für Dokumentation, Begleitarbeiten, unvorhersehbaren Kosten, Transport und zusätzlichen Dienstleistungen, die für die Erfüllung des Vertrags und aller administrativen und technischen Vorschriften, der jeweiligen Normen und Bestimmungen für die Ausführung der vergebenen Tätigkeiten bis zur Objektübergabe notwendig sind. Dies trifft auch dann zu, wenn die notwendigen Details in der Liste der durchzuführenden Tätigkeiten nicht ausdrücklich angeführt sind.</p>

<p>Всички цени включват таксите за всички необходими огледи.</p>	<p>Die Preise sind inklusive der Gebühren für alle notwendigen Besichtigungen.</p>
<p>(4). Изпълнителят се задължава, в рамките на договорените доставки, услуги и дейности, цялостно да изгради и достави Обекта, да го монтира, да го изпробва и да го пусне в експлоатация, така че то заедно с предоставените от Възложителя на работната площадка доставки и дейности, да се превърне в едно цялостно, готово за експлоатация, способно да функционира и съответстващо на административните предписания съоръжение с посочените характеристики.</p>	<p>(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich im Rahmen der vereinbarten Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten komplett die Anlage zu errichten und zu liefern, zu montieren und zu testen und in Betrieb zu nehmen, so dass sich diese samt den vom Auftraggeber am Arbeitsgelände erbrachten Lieferungen und Tätigkeiten in eine vollständige, betriebsbereite, funktionierende und den administrativen Vorschriften entsprechende Anlage mit den angegebenen Charakteristika umwandelt.</p>
<p>(5). Ако предоставената от Възложителя количествена сметка не съдържа цялостно изброяване на наложителните за целта доставки, услуги и дейности, то Изпълнителят се задължава да изпълни Заявката в рамките на възложените доставки, услуги и дейности до цялостно завършване на Обекта до етап за пускане в експлоатация. Искове със задна дата, свързани с признаване на разходи, няма да се признават.</p>	<p>(5). Wenn die vom Auftraggeber vorgelegte Mengenaufstellung keine vollständige Aufzählung der zu diesem Zweck erforderlichen Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten enthält, verpflichtet sich der Auftragnehmer die Bestellung im Rahmen der vergebenen Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten bis zur kompletten Fertigstellung der Anlage auf der Etappe für Inbetriebnahme auszuführen. Rückwirkende Ansprüche, verbunden mit der Anerkennung der Kosten werden nicht anerkannt.</p>
<p>(6). Изпълнителят следва да посочи разходите за подмяната на части, компоненти и резервни части, поддръжка и сервизно обслужване, така както и да се гарантира тяхната доставимост/ наличност за периода на гаранционния срок, считано от датата на приемопредавателния протокол. Възложителят си запазва правото да изисква от Изпълнителя данни за експлоатационните разходи и разходи за техническа поддръжка. Изпълнителят се задължава при необходимост да предоставя подробна ценова информация. Дейности, които не се съдържат в количествено-стойностната сметка и са необходими за завършване на Обекта, трябва по установим начин да бъдат съобщени на Възложителя преди тяхното започване. Дейности, които не са възложени, не се заплащат.</p>	<p>(6). Der Auftragnehmer hat die Kosten für den Austausch von Teilen, Komponenten und Ersatzteilen, Instandhaltung und Wartung, sowie deren Lieferbarkeit/ Bestand für den Zeitraum der Garantiezeit, gültig ab dem Datum des Abnahmeprotokolls anzugeben. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, vom Auftragnehmer Angaben für die Betriebsbereitschaftskosten und Kosten für technische Wartung anzufordern. Der Auftragnehmer verpflichtet sich bei Bedarf eine ausführliche Preisinformation zu übermitteln. Tätigkeiten, die in der Mengenaufstellung nicht enthalten sind und für Fertigstellung des Objekts notwendig sind, sind auf eine feststellbare Art und Weise dem Auftraggeber vor deren Start zu melden. Tätigkeiten, die nicht vergeben sind, werden nicht bezahlt.</p>
<p>(7). Работа с почасово заплащане е възможна само след специалното разпореждане на Възложителя. При използване на почасово заплащане, съответната работа и времето, необходимо за извършването ѝ, следва да бъдат предварително съгласувани и възложени в писмен вид от Възложителя на Изпълнителя. За отработените часове трябва да се представят списъци за писмено потвърждаване с точно указване на вида на изпълнените дейности. Непотвърдена почасова работа не се заплаща. Използването на по-високо квалифицирана работна ръка вместо общи работници (помощници) се заплаща само тогава, когато е било разпоредено от Възложителя по установим начин.</p>	<p>(7). Stundenlohnarbeit ist nur nach der speziellen Anordnung des Auftraggebers möglich. Bei Tätigkeiten auf Stundenlohnbasis sind die Arbeit und die notwendige Zeit für ihre Ausführung im Voraus in schriftlicher Form abzustimmen und vom Auftraggeber dem Auftragnehmer zu vergeben. Für die abgearbeiteten Stunden sind Listen für schriftliche Bestätigung mit genauem Hinweis der Art der ausgeführten Tätigkeiten vorzulegen. Nicht bestätigte Tätigkeit auf Stundenlohnbasis wird nicht bezahlt. Der Einsatz von Fachkräften mit höherer Qualifikation anstatt von Hilfsarbeitern wird erst dann bezahlt, wenn dies vom Auftraggeber auf eine feststellbare Art und Weise angeordnet wurde.</p>
<p>(8). Дейностите следва да се изпълняват в обичайното работно време. При настъпване на затруднения със спазване на фиксирания срок за изпълнение, следва да</p>	<p>(8). Die Tätigkeiten sind während der üblichen Arbeitszeit auszuführen. Falls Schwierigkeiten mit der Einhaltung der festgelegten Frist für die Ausführung auftreten, ist die Anzahl des Montagepersonals auf Kosten des Auftragnehmers zu erhöhen.</p>

се използва увеличаване на монтажния персонал за сметка на Изпълнителя.	
18. Неустойки	18. Vertragsstrafen
(1). Предвидените неустойки с обезщетителен характер за Изпълнителя са съгласно клаузите на договора, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка. При наличие на просрочване на изпълнението Възложителят не е длъжен да предоставя доказателства за размера на вредите или на дължимите суми.	(1). Die für die Auftragnehmer vorgesehenen Vertragsstrafen mit Entschädigungscharakter zu jeder separaten Position sind lt. Klausel des Vertrages, unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen, festgelegt. Falls einen Verzug der Ausführungsarbeiten vorhanden ist, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, die Schäden oder den Betrag der geschuldeten Summennachzuweisen.
(2). В случай на форсмажорни обстоятелства, възникнали при Изпълнителя, същият не дължи неустойки за просрочване.	(2). Im Falle höherer Gewalt, aufgetreten beim Auftragnehmer schuldet dieser keine Verzugsstrafen.
(3). Неустойките с обезщетителен характер се прихващат от задължението към Изпълнителя или от гаранцията за изпълнение на договора, след изпращане от Възложителя на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер).	(3). Die Vertragsstrafen mit Entschädigungscharakter werden mit den Forderung gegenüber dem Auftragnehmer aufgerechnet oder von der Garantie für Vertragserfüllung nach Versand vom Benachrichtigungsschreiben (Dokument über Vertragsstrafe, welche Entschädigungscharakter aufweist) seitens des Auftraggebers abgezogen.
19. Условия на плащане	19. Zahlungsbedingungen
(1). Плащанията ще бъдат извършвани от Възложителя, по банков път, по банковата сметка на Изпълнителя, в срок до 30 (тридесет) календарни дни след съставяне на съответния протокол съгласно извършените, отчетени и приети Доставки и Дейности на база получена оригинална фактура	(1). Die Zahlungen werden vom Auftraggeber auf dem Bankkonto des Auftragnehmers innerhalb von 30 (dreißig) Tagen gemacht nach dem Erstellen des jeweiligen Protokolls gemäß den erbrachten, registrierten und angenommenen Lieferungen und Leistungen und aufgrund empfangener Originalrechnung.
(2). Размерът и условията на плащане са съгласно клаузите на договора, неразделна част от документацията за участие в обществената поръчка.	(2). Die Zahlungshöhe und -bedingungen sind lt. Klausel des Vertrages, unmittelbarer Bestandteil der Ausschreibungsunterlagen, festgelegt.
(3). Плащанията не могат да надвишават посочената в договора стойност.	(3). Die Zahlungen dürfen nicht den im Vertrag angegebenen Vertragswert überschreiten.
(4). Срокът за издаване на фактурата е до пет календарни дни от датата на подписване на приемо-предавателен протокол (съответно Протокол за достигане на етап или Окончателен приемо-предавателен протокол).	(4). Die Frist für Ausstellung der Rechnung ist bis zu fünf Kalendertagen vom Datum des Abnahmeprotokolls (bzw. Protokoll für Erreichung einer Etappe oder endgültig).
(5). В случай на възлагане на Обект със срок на изпълнение по-дълъг от 90 календарни дни и с възможност за обособяване на отделни етапи, след предварително писмено съгласуване между Възложителя и Изпълнителя, е допустимо частично плащане, след съставяне на съответен протокол и след получаване на оригинална фактура, а за финалното плащане - след съставяне на Окончателен приемо-предавателен протокол за финалния етап и получаване на оригинална фактура за финалния етап, като финалната фактура трябва да се обозначи като такава и трябва да обхваща оставащия обем от дейности.	(5). Falls für den Auftrag für ein Objekt die Frist für die Ausführung länger als 90 Kalendertage ist und er in einzelnen Etappen aufgeteilt werden kann, ist eine Teilzahlung mit der vorheriger schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers und des Auftragnehmers zulässig, nach dem Erstellen des jeweiligen Protokolls und nach dem Empfang der Originalrechnung und für die endgültige Ausführung - nach dem Erstellen des endgültigen Übergabeprotokolls für die Finaletappe und dem Empfang der Originalrechnung für die Finaletappe, wobei die Finalrechnung als solche bezeichnet werden soll und den Restvolumen der Tätigkeiten umfassen soll.

(6). Всички необходими документи като проекти, количествени сметки и т.н. към приемо-предавателните протоколи, трябва да бъдат предоставени на Възложителя, както на хартиен така и на дигитални информационни носители.	(6). Alle erforderlichen Unterlagen wie Projekte, Mengenaufstellungen etc. zu Abnahmeprotokollen, sind auf Papier und digitalen Informationsträgern dem Auftraggeber bereitzustellen.
(7). Изготвените и подписани съвместно с Възложителя приемо-предавателни протоколи трябва да се предадат за одобрение и подписване на Възложителя преди представяне на фактурата. Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на изпълнението, нито отказ от полагащи се на Възложителя претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.	(7). Die erstellten und mit dem Auftraggeber gemeinsam unterzeichneten Abgabeprotokolle sind dem Auftraggeber für Prüfung und Freigabe vor dem Vorlegen der Rechnung zu übergeben. Die Zahlung der Rechnung bedeutet nicht Anerkennung der Ordnungsmäßigkeit der Leistungserbringung und das bedeutet keinen Verzicht auf die dem Auftraggeber zustehenden Ansprüche infolge unbefriedigender Ausführung, Garantien und Schadensersatz.
20. Фактуриране	20. Rechnungslegung
(1). Фактурите се издават в предвидената от закона форма и с посочване на адреса на Възложителя.	(1). Rechnungen sind in der gesetzlich vorgesehener Form auszustellen und an dem für den Auftragsgeber angeführte Rechnungsadresse zu senden.
(2). Фактурата трябва да отговаря на изискванията на данъчното законодателство, както и да посочва изрично данъчен номер и отделно ДДС.	(2). Die Rechnung muss den steuerlichen Vorschriften entsprechen; insbesondere unter Angabe der UID-Nummer und des Umsatzsteuer.
(3). Фактури, които не изпълняват тези изисквания, не подлежат на плащане и могат да бъдат върнати от Възложителя.	(3). Rechnungen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, begründen keine Fälligkeit und können vom Auftraggeber zurückgewiesen werden.
(4). Предоставянето на фактура за плащане е допустимо само след подписване на съответния протокол от Възложителя	(4). Die Rechnungslegung ist erst nach vertragsgemäßer Unterzeichnung des jeweiligen Protokolls durch den Auftraggeber zulässig .
21. Форсмажорни обстоятелства /Непреодолима сила/	21. Höhere Gewalt
(1). Обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, които са непредвидени или непредотвратими събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните, които не могат да се предотвратят с разумни средства, включващи, но не ограничаващи се преди всичко до: природни бедствия, пожар, експлозия, наводнения, земетресение, свлачища, генерални стачки, локаут, безредици, война или събития наподобяващи война, терористични атаки, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление като административни нареждания, които имат за последица, че непреодолимите пречки значително са ошетили своевременното изпълнение на договора или онази част, която след настъпване на обстоятелствата от непреодолим характер е трябвало да се изпълни, то последиствието е, че задълженията на договорните страни са в временно отложени.	(1). Umstände, verursacht durch Höhere Gewalt, die ein unvorhergesehenes oder unanwendbares außergewöhnliches Ereignis sind, welches vom Willen der Parteien nicht abhängt und die mit vernünftigen Mitteln nicht überwunden werden können und folgendes umfassen, aber nicht darauf begrenzt sind: Naturkatastrophen, Brand, Explosion, Überschwemmungen, Erdbeben, Erdbeben, Generalstreiks, Lock Out, Unruhen, Krieg oder Ereignisse, die Krieg, Terrorangriffen, Revolution oder Anordnungen der staatlichen Behörden wie administrative Anordnungen ähneln, welche zur Folge haben, dass die unüberwindliche Hindernisse wesentlich die rechtzeitige Erfüllung des Vertrags oder jenes Teils beeinträchtigt haben, der nach dem Eintritt der Umstände höherer Gewalt erfüllt werden sollte. Die Folge daraus ist, dass die Pflichten der Vertragsparteien im Stillstand sind.
(2). Изпълнителят се освобождава от спазване на сроковете само в случаи на непреодолима сила, която не може да се предотврати с разумни средства, като докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила.	(2). Der Auftragnehmer entbindet sich von der Einhaltung der Fristen nur in Fällen höherer Gewalt, die mit vernünftigen Mitteln nicht verhindert werden kann. Solange die Höhere Gewalt dauert, wird die Erfüllung der Verpflichtungen und die damit verbundenen Gegenverpflichtungen während der Höheren Gewalt

<p>Страната по Договора, чието изпълнение на задълженията по този договор вследствие на обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, е станало невъзможно, трябва незабавно да уведоми другата страна по Договора писмено в какво се състои същата, както и за началото и края на действието на обстоятелството, възпрепятстващо изпълнението на задълженията му, като прилага и надлежни доказателства. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и за настъпилите от това вреди.</p>	<p>zum Stillstand gebracht. Der Vertragspartner, dessen Erfüllung der Pflichten zum vorliegenden Vertrag infolge der Umstände, verursacht von Höherer Gewalt unmöglich geworden ist, muss unverzüglich seinen Vertragspartner schriftlich über ihr Wesen sowie über den Beginn und das Ende der Wirkung des Umstandes, der die Erfüllung seiner Pflichten hindert, informieren, wobei er auch ordnungsmäßige Beweise beiliegt. Bei Nichterfüllung dieser Pflicht werden Vertragsstrafen sowohl bei verzögerter Erfüllung als auch bei eingetretenen Schäden infolge daraus geschuldet.</p>
<p>(3). Страните по договора се задължават да се грижат за възможно най-бързото отстраняване на повреди и препятствия с всички възможни технически и икономически позволени средства. Възложителят си запазва правото, след отпадане на възпрепятстващите изпълнението обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, да издава нареждания и да разпорежи прекъсване на работата, когато от страна на Възложителя е налице обосновано подозрение, че при продължаване на работата тяхното качество би било неблагоприятно повлияно. Подобни разпоредени от Възложителя прекъсвания на работата или други нареждания не дават право на Изпълнителя за предявяване на иск за обезщетение.</p>	<p>(3). Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich um die möglichst schnelle Behebung von Beschädigungen und Hindernissen mit all möglichen technisch und wirtschaftlich erlaubten Mitteln zu kümmern. Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, nach Wegfall der Umstände, die die Erfüllung hindern und von Höherer Gewalt verursacht sind, Unterbrechung der Arbeit anzuordnen, wenn seitens des Auftraggebers einen Verdacht besteht, dass bei der Fortsetzung der Arbeit deren Qualität ungünstig beeinflusst werden könnte. Ähnliche, die vom Auftraggeber angeordnete Arbeitsunterbrechungen oder sonstige Anordnungen, geben dem Auftragnehmer kein Recht, einen Schadensersatzanspruch zu erheben.</p>
<p>(4). Непреодолима сила по смисъла на тази точка не са обстоятелства, които произтичат от личните или икономическите отношения на договорните страни. Не са пречки за изпълнение на дейности такива обстоятелства, които страната по договора е била длъжна да преодолее или отстрани. Не е налице непреодолима сила и ако съответното събитие е в следствие на неположена грижа от страна на Изпълнителя или ако при полагане на дължимата грижа, то може да бъде преодоляно. В случай на непреодолима сила съвместно се определят нови срокове за изпълнение, за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване. При съвместно изменени срокове е валиден новият срок във връзка със санкцията за просрочване.</p>	<p>(4). Höhere Gewalt im Sinne dieses Punktes sind keine Umstände, die sich aus den persönlichen oder wirtschaftlichen Verhältnissen der Vertragsparteien ergeben. Keine Hindernisse für die Ausführung dieser Tätigkeiten sind solche Umstände, welche die Vertragspartei verpflichtet gewesen ist, zu überwinden oder zu beseitigen. Es besteht auch keine Höhere Gewalt, wenn das jeweilige Ereignis infolge einer außer Acht gelassenen Sorgfalt eingetreten ist oder wenn bei Anwendung der erforderlichen Sorgfalt das Ereignis überwinden werden kann. In Fall der höheren Gewalt werden gemeinsam neue Fristen für Erfüllung, für die bevorstehenden Zahlungen und Verzugsstrafen festgelegt. Bei gemeinsam geänderten Fristen gilt die neue Frist für Verzugsstrafe.</p>
<p>22. Извънредни дейности</p>	<p>22. Regiearbeiten</p>
<p>(1). Извънредните дейности, в рамките на предмета на обществената поръчка, могат да бъдат извършвани само по изрично писмено разпореждане на Възложителя. Изпълнителят трябва да води ежедневно точен отчет на часовете, които са вложени в извънредните дейности и в рамките на 7 (седем) работни дни да представи за одобрение списъци с тези дейности, съдържащи точно описание на извършените работи. Непотвърдени извънредни дейности няма да бъдат заплащани.</p>	<p>(1). Regiearbeiten im Rahmen des Gegenstandes des Ausschreibungsverfahrens dürfen nur über besondere schriftliche Anordnung des Auftraggebers erfolgen. Über die anfallenden Regiestunden sind vom Auftragnehmer täglich genaue Aufzeichnungen zu führen und binnen 7 (sieben) Werktagen auf Regielisten, mit genauer Angabe über die Art der durchgeführten Arbeiten, zur schriftlichen Bestätigung vorzulegen. Unbestätigte Regieleistungen werden nicht vergütet.</p>
<p>(2). За извънредните дейности, в рамките на предмета на обществената поръчка Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя изисквания брой квалифицирани служители, както и изискваните инструменти, уреди и материали. Дейностите трябва да</p>	<p>(2). Für Regiearbeiten im Rahmen des Gegenstandes des Ausschreibungsverfahrens hat der Auftragnehmer die vom Auftraggeber verlangte Anzahl an geeigneten Arbeitskräften, die erforderlichen und geeigneten Werkzeuge, Geräte und Materialien zur Verfügung zu</p>

<p>бъдат контролирани от Изпълнителя, по начин, който да цели съществен работен напредък. Разходите за съответния надзор на персонала няма да бъдат обезщетени допълнително.</p>	<p>stellen. Die Arbeiten müssen durch den Auftragnehmer derart überwacht werden, dass jedenfalls ein angemessener Arbeitsfortschritt erzielt wird. Die Kosten für eine entsprechende Aufsicht der Arbeitskräfte werden nicht gesondert vergütet.</p>
<p>23. Опазване на околната среда, управление на отпадъци и управление на опасни химични вещества и смеси (ОХВС).</p>	<p>23. Umweltschutz, Abfallmanagement und gefährliche chemische Stoffe und Mischungen</p>
<p>(1). Опазване на околната среда При извършването на дейностите Изпълнителят е длъжен да не допуска замърсяване на площадката на Обекта, на прилежащите площи и елементите на околната среда с отпадъци и опасни химични вещества и смеси, като при констатирани нарушения заплаща за своя сметка наложените санкции и глоби. Ако по време на изпълнение на дейностите по настоящия договор Изпълнителят открие замърсяване, което не е причинено от неговата работа, трябва да уведоми незабавно Възложителя за това.</p>	<p>(1). Umweltschutz Bei der Ausführung der Bautätigkeiten verpflichtet sich der Auftragnehmer, keine Verschmutzung des Objektgeländes, der zugehörigen Fläche und der Elementen der Umwelt mit Abfällen und gefährlichen chemischen Stoffen und Mischungen zuzulassen, wobei er bei festgestellten Verstößen die verhängten Strafen und Bußgeldern zu eigenen Lasten bezahlt. Stellt der Auftragnehmer während der Durchführung der Tätigkeiten im Rahmen der Vertragserfüllung eine Kontamination fest, die nicht durch seine Arbeit verursacht wurde, muss er dies dem Auftraggeber unverzüglich mitteilen.</p>
<p>(2). Управление на отпадъци При изпълнение на Заявката, Изпълнителят е длъжен да спазва изискванията на Закона за управление на отпадъците (ЗУО) и приложимите подзаконови нормативни актове. По отношение на всички отпадъци формирани при изпълнение на Заявката, Изпълнителят се счита за "причинител на отпадъци" и "притежател на отпадъци", по смисъла на §1, т. 29 и т. 30 от Допълнителните разпоредби на ЗУО. Изпълнителят трябва да събира отпадъците образувани от неговата дейност разделно, в предварително осигурени от него подходящи съдове. Опасните отпадъци не се смесват с неопасни и се съхраняват съгласно нормативните изисквания. Нерегламентираното изхвърляне от страна на Изпълнителя на отпадъци, образувани при изпълнение на Заявката е недопустимо. Изпълнителят носи цялата отговорност за тяхното законосъобразно управление и отчетност. Изпълнителят трябва да притежава валидно Разрешително, съгласно изискванията на чл. 35 от ЗУО или да предава за транспортиране и третиране, отпадъците формирани при изпълнение на дейностите по настоящия Договор, единствено на лица притежаващи валидни разрешителни и документи по чл. 35 от ЗУО, за съответните кодове отпадъци, на база сключен договор.</p>	<p>(2). Abfallmanagement Bei der Ausführung der Bestellung ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Anforderungen des Gesetzes für Abfallmanagement („GAM“) und die geltenden untergesetzlichen Vorschriften einzuhalten. Bei allen Abfällen, die bei der Ausführung der Bestellung gebildet werden, gilt der Auftragnehmer als "Abfall Produzent" und "Abfall Halter" im Sinne von § 1, Absatz 29 und Punkt 30 der zusätzlichen Bestimmungen des GAM. Der Auftragnehmer hat den durch seine Tätigkeit gebildeten Abfall separat in den entsprechenden Containern abzuholen, die ihm zuvor zur Verfügung gestellt wurden. Gefährliche Abfälle werden nicht mit ungefährlichen vermischt und nach den normativen Anforderungen gelagert. Die unerlaubte Entsorgung des bei der Ausführung der Bestellung erzeugten Abfalls durch den Auftragnehmer ist unzulässig. Der Auftragnehmer trägt die Verantwortung für die rechtmäßige Verwaltung und Rechenschaftspflicht. Der Auftragnehmer muss eine gültige Genehmigung nach den Anforderungen der Art besitzen. 35 des GAM oder den Transport und die Behandlung von Abfällen, die bei der Durchführung von Tätigkeiten unter diesem Vertrag entstehen, nur an Personen übergeben, die über gültige Genehmigungen und Unterlagen nach Art. 35 des GAM und für die entsprechenden Abfallart und Abfallcode verfügen und mit denen einen Vertrag abgeschlossen ist.</p>
<p>(3). Изпълнителят е длъжен да предостави на Възложителя доказателствени документи, че отпадъците формирани от изпълнението на настоящия Договор са предадени за оползотворяване или обезвреждане, в съответствие с нормативните изисквания. Предоставянето на доказателства за</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem Auftraggeber den Nachweis zu erbringen, dass der durch die Durchführung dieses Vertrages gebildete Abfall gemäß den gesetzlichen Anforderungen zur Verwertung oder Entsorgung abgegeben wurde. Die</p>

законсъобразното управление на отпадъците е предпоставка за заплащане на фактурата.	Beweisführung für das rechtmäßige Abfallmanagement ist Voraussetzung für die Zahlung der Rechnung.
(4). В случай, че при извършването на дейностите предмет на процедурата, се използват продукти, съдържащи опасни химични вещества и смеси, Изпълнителят е длъжен да представи на Възложителя "Информационен лист за безопасност" за всеки един такъв продукт.	(4). Falls bei der Ausführung der Tätigkeiten - Gegenstand des Verfahrens, Produkte mit gefährlichen chemischen Stoffen und Mischungen eingesetzt werden, ist der Auftragnehmer verpflichtet, ein „Sicherheitsdatenblatt“, für jedes Produkt dem Auftraggeber vorzulegen.
24. Предупреждение за прекратяване на Договора	24. Ermahnung für Vertragskündigung
Ако Изпълнителят закъснее с реализирането на изпълнението, Възложителят има право да настоява за извършване на дейностите в съответствие с договора, при запазване претенциите си за неустойка за просрочване, както и всички полагащи му се извън фиксираните в договора законови обезщетения, като при поставяне на допълнителен срок има право да обяви едностранно прекратяване на Договора в случай, че дейността не бъде изпълнена в рамките на този допълнителен срок.	Wenn der Auftragnehmer mit der Umsetzung der Ausführung in Verzug ist, ist der Auftraggeber berechtigt, die Erfüllung des Vertrags bei Aufrechterhaltung seiner Ansprüche auf Vertragsstrafe wegen Verzug zu verlangen, sowie alle außerhalb der im Vertrag festgelegten gesetzlichen Entschädigungen geltend zu machen, wobei mit einer Nachfristsetzung hat er das Recht auf eine einseitige Kündigung des Vertrages im Falle, dass die Tätigkeit innerhalb dieser Nachfrist nicht ausgeführt wird.
25. Гаранционен срок	25. Gewährleistungsfrist
(1). Гаранционните срокове са посочени в договора. Изпълнителят гарантира качествено и точното изпълнение в съответствие с изискванията на Възложителя, действащите в Република България съответни наредби, нормативи и стандарти. Това се удостоверява чрез съответните сертификати (или гаранционни карти) на производителите на оборудването и материалите. Претенцията за гаранция обхваща и всички онези повреди, които се появяват в рамките на договорения гаранционен срок. Разходите, възникнали по повод отстраняването на повреди, монтаж и демонтаж, както и изпълнение на забележки от страна на компетентните органи и администрации, се поемат от Изпълнителя като гаранционни задължения в рамките на гаранционния срок.	(1). Die Gewährleistungsfristen sind im Vertrag angegeben. Der Auftragnehmer gewährleistet die Qualität und die tadellose Ausführung entsprechend den Anforderungen des Auftraggebers, den in der Republik Bulgarien geltenden Verordnungen, Rechtsvorschriften und Normen. Das wird durch die jeweiligen Zertifikate (oder Garantiekarten) der Hersteller von Materialen bescheinigt. Der Gewährleistungsanspruch umfasst auch alle jene Beschädigungen, die innerhalb der vereinbarten Gewährleistungsfrist auftreten. Die Kosten, aufgetreten anlässlich der Behebung von Beschädigungen, Montage und Demontage sowie die die Erfüllung von Auflagen seitens der zuständigen Behörden und Verwaltungen werden vom Auftragnehmer als Garantiepfllichten innerhalb der Garantiezeit übernommen.
(2). В случай на възникнали дефекти по време на гаранционния срок, Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за проверка. Възложителят информира писмено Изпълнителя за констатирани по време на гаранционния срок дефекти. Договореното време за реакция е времето от изпращане на уведомление от Възложителя до пристигане на представител на Изпълнителя на Обекта. В най-кратко време от договореното време за реакция Изпълнителят е длъжен да установи и отрази заедно с Възложителя констатирани нередности в двустранно подписани протокол/уведомление. Възникналите в рамките на гаранционния срок нередности се отстраняват от Изпълнителя и са за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи Изпълнителя от гаранционна отговорност, се установяват съвместно с	(2). Bei entstandenen Mängeln während der Gewährleistungsfrist bietet der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Möglichkeit an, eine Prüfung durchzuführen. Der Auftraggeber informiert schriftlich den Auftragnehmer über festgestellten Mängel während der Garantiezeit. Die vereinbarte Reaktionszeit ist die Zeit seit dem Versenden einer Benachrichtigung durch den Auftraggeber bis zur Ankunft eines Vertreters des Auftragnehmers am Objekt. In der kürzesten Zeit von der vereinbarten Reaktionszeit ist der Auftragnehmer verpflichtet, gemeinsam mit dem Auftraggeber die festgestellten Mängel mit beidseitig Unterzeichneten Protokollen und Benachrichtigungen festzuhalten. Die während der Garantiezeit entstandenen Mängel werden vom Auftragnehmer behoben und sind zu seinen Lasten, außer wenn die letzten auf eine Höhere Gewalt oder eine absichtliche Beschädigung durch

<p>Възложителя и се отразяват в двустранно оформен протокол.</p>	<p>andere Personen zurückzuführen sind. Die Ursachen, die den Auftragnehmer von der Garantiehaftung entbinden, werden gemeinsam mit dem Auftraggeber festgestellt und in einem beidseitig verfassten Protokoll festgehalten.</p>
<p>(3). Изпълнителят е длъжен да започне отстраняването на възникналите в рамките на гаранционния срок дефекти в най-кратко време след подписване на горещитирания протокол или уведомление, като следва да ги отстрани, или, ако това не е възможно, да подмени за своя сметка дефектното оборудване или части с нови. Свързаните с това разноски за демонтаж, монтаж, пътувания, превоз, опаковка и други са за сметка на Изпълнителя. За подменени или ремонтирани части, приложимият гаранционен срок започва да тече от датата на тяхната експлоатационна готовност след подмяна или ремонт.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer ist verpflichtet, mit der Behebung der während der Garantiezeit entstandenen Mängel nach der Unterzeichnung des oben erwähnten Protokolls bzw. der oben erwähnten Benachrichtigung zu beginnen, wobei er diese zu beheben hat oder, wenn das unmöglich ist, auf eigene Kosten die defekte Ausrüstung oder Teile gegen neue zu ersetzen. Die damit verbundenen Kosten für Abbau, Montage, Reisen, Transport, Verpackung usw. sind zu Lasten des Auftragnehmers. Für ausgetauschten oder reparierten Teile beginnt die angegebenen Garantiefrist ab dem Datum deren Betriebsbereitschaft nach Tausch oder Reparatur neu zu laufen.</p>
<p>(4). Ако отстраняването на установените нередности не се извърши в рамките на един разумен срок, то Възложителят си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма, независимо от продължаването на съществуването на гаранционния срок на Изпълнителя. Разходите, възникнали от това, са за сметка на Изпълнителя, и се заплащат от Изпълнителя в 10-дневен срок от получаване на документ, удостоверяващ разхода. В случай, че Изпълнителят не заплати възникналите разходи, то Възложителят има право да прихваща стойността на разхода от задължението към Изпълнителя, след изпращане от Възложителя на уведомително писмо (документ с обезщетителен характер), или от гаранцията за изпълнение на Договора.</p>	<p>(4). Wenn die Behebung der festgestellten Mängel innerhalb von einer angemessenen Frist nicht erfolgt, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese durch eine andere Firma, unabhängig von der weiterbestehenden Garantiezeit des Auftragnehmers, zu beheben. Die daraus entstandenen Kosten sind zu Lasten des Auftragnehmers und werden in einer 10-tägigen Frist nach dem Erhalt des Belegs, der die Kosten nachweist, bezahlt. Falls der Auftragnehmer die entstandenen Kosten nicht bezahlt, hat der Auftraggeber das Recht, den Kostenwert mit der Forderung gegenüber dem Auftragnehmer aufzurechnen oder von der Garantie für Vertragserfüllung nach Versand vom Benachrichtigungsschreiben (Dokument, welches Entschädigungscharakter aufweist) seitens des Auftraggebers abzuziehen.</p>
<p>(5). Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията, е задължение на Изпълнителя.</p>	<p>(5). Der Nachweis der Erfüllung, die den Anforderungen entspricht, obliegt dem Auftragnehmer.</p>
<p>26. Отговорност за щети</p>	<p>26. Haftung für Schäden</p>
<p>(1). По време на изпълнението на Договора Изпълнителят носи гражданско-правна, наказателно-правна и административно-правна отговорност за своята сфера на дейност.</p>	<p>(1). Während der Vertragserfüllung trägt der Auftragnehmer bürgerrechtliche, strafrechtliche und verwaltungsrechtliche Verantwortung für seinen Tätigkeitsbereich.</p>
<p>(2). Изпълнителят отговаря в рамките на законовите разпоредби за всички причинени от него или неговите служители или подизпълнители щети, които са причинени на Възложителя или на трети лица.</p>	<p>(2). Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Bestimmungen für alle von ihm oder seinen Mitarbeitern oder Unterauftragnehmern an den Auftraggeber oder an Dritten verursachten Schäden.</p>
<p>(3). Изпълнителят отстранява незабавно за своя сметка всички нанесени повреди на водопроводните, каналните, електропроводните, телефонни и други съоръжения, когато същите са му били известни, съгласно предоставения му план за подземните и надземни комуникации на работната площадка, както и да заплати за своя сметка произтичащите от това глоби, санкции и обезщетения за щети на трети лица.</p>	<p>(3). Der Auftragnehmer entfernt umgehend auf eigene Kosten alle Schäden an Wasserleitungs-, Abwasser-, Stromleitungs-, Telefon- und anderen Einrichtungen, wenn diese ihm bekannt waren, in Übereinstimmung mit dem ihm vorgelegten Plan der unterirdischen und oberirdischen Kommunikationen auf der Baustelle, indem er auf eigene Rechnung die daraus resultierenden Bußgelder, Strafen und Entschädigungen für Schäden an Dritten zahlt.</p>

27. Гаранция за изпълнение на Договора	27. Gewährleistungsgarantie
<p>(1). При подписването на договора Изпълнителят представя на Възложителя гаранция съгласно предвиденото в договора.</p> <p>Гаранцията за изпълнение се представя по избор на Изпълнителя в една от формите, посочени в чл. 111 от ЗОП.</p> <p>Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на Възложителя, която трябва да отговаря на следните изисквания:</p>	<p>(1). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Erfüllungsgarantie gemäß dem Vertrag bereit.</p> <p>Die Erfüllungsgarantie wird wahlweise vom Auftragnehmer in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind.</p> <p>Falls als Erfüllungsgarantie eine Bankgarantie vorgelegt wird, dann übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber ein Original der Bankgarantie, ausgestellt zugunsten des Auftraggebers, die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:</p>
<p>1. Да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с Възложителя/ да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от Възложителя, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на Изпълнителя или друго основание за усвояване на гаранцията за изпълнение по договора;</p>	<p>1. Diese soll eine bedingungslose unauflösbare Bankgarantie sein, in Form, die vorher mit dem Auftraggeber abgestimmt wurde/ hat die Verpflichtung der Bankgarantie zu enthalten, auf erste schriftliche Anforderung des Auftraggebers zu zahlen, der erklären muss, dass Nichterfüllung einer Verpflichtung des Auftragnehmers oder ein anderer Grund für Einziehung der Erfüllungsgarantie laut Vertrag vorliegt;</p>
<p>2. Да бъде със срок на валидност, както е посочено в договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.</p> <p>Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.</p>	<p>2. Diese soll die im Vertrag angegebene Gültigkeitsfrist haben, wobei falls erforderlich wird die Gültigkeit der Bankgarantie verlängert, oder eine neue erstellt.</p> <p>Die Bankkosten für Eröffnung und Pflege der Gewährleistungsgarantie in Form einer Bankgarantie, sowie die Kosten für die Inanspruchnahme von Mitteln seitens des Auftraggebers (wenn ein Grund dafür vorliegt) gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p>
<p>(2). Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, Изпълнителят предава на Възложителя оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на Възложителя /в която Възложителят е посочен като трето ползващо се лице (бенефициент)/, която трябва да отговаря на следните изисквания:</p>	<p>(2). Wenn als Gewährleistungsgarantie eine Versicherung vorgelegt wird, übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber das Original der Versicherungspolize, ausgestellt zugunsten des Auftraggebers /in der der Auftraggeber als dritte begünstigte Person (Benefiziant) angegeben ist/, und welche die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:</p>
<p>1. да обезпечава изпълнението на договора чрез покритие на отговорността на Изпълнителя;</p>	<p>1. Besicherung der Vertragserfüllung durch Deckung der Haftung des Auftragnehmers;</p>
<p>2. да бъде със срок на валидност за целия Срок на действие на договора плюс посочените в договора месеци след изтичането му.</p>	<p>2. Gültigkeitsdauer für den gesamten Vertragslaufzeit einschließlich der laut Vertrag angegebenen Monate nach dessen Ablauf.</p>
<p>(3). Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на Възложителя, при наличието на основание за това, са за сметка на Изпълнителя.</p>	<p>(3). Die Kosten für den Abschluss des Versicherungsvertrages und die Erhaltung der Gültigkeit der Versicherung für den angeforderten Zeitraum, sowie bei jeder Zahlungen der Versicherungsentschädigung zugunsten des Auftraggebers (wenn Grund dafür vorliegt) gehen zu Lasten des Auftragnehmers.</p>
<p>(4). Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение след изтичането на гаранционния срок по договора в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на Възложителя на каквато и да</p>	<p>(4). Der Auftraggeber gibt die Gewährleistungsgarantie nach Ablauf der Garantiefrist in vollem Umfang frei, wenn kein Grund für Beibehaltung eines beliebigen Betrags durch den Auftraggeber vorliegt.</p>

е сума по нея.	
(5). Освобождането на гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:	(5). Die Freigabe der Gewährleistungsgarantie erfolgt wie folgt:
1. Когато е във формата на парична сума - чрез превеждане на сумата по банковата сметка на Изпълнителя;	1. Wenn diese in Form eines Geldbetrages ist - durch Überweisung des Betrages auf das Bankkonto des Auftragnehmers;
2. Когато е във формата на банкова гаранция - чрез връщане на нейния оригинал на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице;	2. Wenn diese in Form einer Bankgarantie ist – durch Rückgabe des Originals an einen Vertreter des Auftragnehmers oder an eine von ihm bevollmächtigte Person;
3. Когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на Изпълнителя или упълномощено от него лице.	3. Wenn diese in Form einer Versicherung ist – durch Rückgabe des Originals der Versicherungspolice/ des Versicherungszertifikats an einen Vertreter des Auftragnehmers oder an eine von ihm bevollmächtigte Person.
(6). Възложителят има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни някое от неговите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на Изпълнителя, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.	(6). Der Auftraggeber ist berechtigt, einen entsprechenden Teil zu behalten und sich aus der Gewährleistungsgarantie zu befriedigen, wenn der Auftragnehmer eine seiner Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht erfüllt, wie auch im Fall von schlechter, teilweise ausgeführter oder verzögerter Leistung einer jeden Verpflichtung des Auftragnehmers, indem er einen Teil der Gewährleistungsgarantie in Anspruch nimmt, der der vereinbarten Vertragsstrafe für den Fall einer Nichterfüllung entspricht.
(7). Възложителят има право да усвои гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:	(7). Der Auftraggeber hat das Recht, die Gewährleistungsgarantie in vollem Umfang in den folgenden Fällen einzuziehen:
1. ако след получаване на съответната Заявка, Изпълнителят изпадне в забава със започване на изпълнението на свои задължения съгласно Графика на дейностите, неразделна част от Техническата документация, и Възложителят развали договора на това основание;	1. Wenn der Auftragnehmer nach Erhalt der jeweiligen Bestellung die Arbeit zur Erfüllung des Vertrages nicht beginnt und der Auftraggeber den Vertrag aus diesem Grund kündigt;
2. при пълно неизпълнение, в т. ч. когато доставките/услугите/строителството не отговарят на изискванията на Възложителя, и договорът се разваля от страна на Възложителя на това основание;	2. Bei Nichterfüllung in vollem Umfang, einschließlich wenn die Lieferungen/Dienstleistungen/Bau nicht die Anforderungen des Auftraggebers erfüllen und der Auftraggeber den Vertrag aus diesem Grund kündigt;
3. при прекратяване на дейността на Изпълнителя или при обявяването му в несъстоятелност.	3. Bei Auflösung des Gewerbes des Auftragnehmers oder bei Insolvenzerklärung.
(8). Във всеки случай на усвояване на гаранцията за изпълнение Възложителят уведомява Изпълнителя за задържането и неговото основание. Усвояването на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на Възложителя да търси обезщетение в по-голям размер.	(8). Für jeden Fall der Einziehung der Gewährleistungsgarantie teilt der Auftraggeber dem Auftragnehmer die Einziehung und deren Grund mit. Die Einziehung der Erfüllungsgarantie erschöpft ganz oder teilweise nicht die Rechte des Auftraggebers auf Entschädigung in einem größeren Umfang.
(9). Когато Възложителят се е удовлетворил частично от гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, Изпълнителят се задължава в срок до 3 (три)	(9). Wenn der Auftraggeber teilweise von der Gewährleistungsgarantie befriedigt ist und der Vertrag weiter in Kraft bleibt, verpflichtet sich der

<p>работни дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от Възложителя сума по сметката на Възложителя или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с посочената стойност в договора.</p>	<p>Auftragnehmer innerhalb von 3 (drei) Werktagen die Gewährleistungsgarantie zu ergänzen, indem er den vom Auftraggeber in Anspruch genommenen Betrag auf das Konto des Auftraggebers einzahlt oder ein Dokument zur Änderung der ursprünglichen Bankgarantie oder neue Bankgarantie, bzw. Versicherung bereitstellt, so dass zu jedem Zeitpunkt der Wirksamkeit des Vertrags die Höhe der Erfüllungsgarantie den in Vertrag angegebenen Wert entspricht.</p>
<p>28. Конфиденциалност / защита на данни</p>	<p>28. Vertraulichkeit/ Datenschutz</p>
<p>(1). Изпълнителят по Договора се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на Договора.</p>	<p>(1). Der Auftragnehmer nach dem Vertrag verpflichtet sich, alle handelsbezogenen, rechtlichen und technischen nicht veröffentlichten Informationen und Unterlagen, von denen er im Laufe seiner Teilnahme am Vergabeverfahren und der späteren Vertragserfüllung Kenntnis erhält, vertraulich zu behandeln.</p>
<p>(2). Публикации за проекта, включително снимки от всякакъв вид, както и реклама на строителната площадка, са допустими само след писмено съгласие от Възложителя.</p>	<p>(2). Publikationen über das Projekt, einschließlich Fotos aller Art, sowie Werbung für die Baustelle, sind nur nach schriftlicher Zustimmung durch den Auftraggeber zulässig.</p>
<p>(3). Със сключването на Договора, Изпълнителят декларира, че е информиран, че станалите известни в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на Договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети лица (примерно: фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на Обекта, застрахователи и др.), но не и на конкуренти. Изпълнителят се задължава да не нарушава чрез изпълнението защитените права на трети страни. По отношение на техните претенции Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение.</p>	<p>(3). Mit dem Vertragsabschluss erklärt der Auftragnehmer, dass er informiert ist, dass die im Zuge der Teilnahme am Verfahren für Auswahl des Auftragnehmers und bei der nachfolgenden Erfüllung des Vertrags bekannt gewordenen Daten an Dritte bei Bedarf weitergegeben werden dürfen (z.B.: (Planungsfirmen, Anlagenmitigentümer, Versicherungen u.a.), jedoch nicht an Mitbewerbern. Der Auftragnehmer ist verpflichtet durch seine Erfüllung die geschützten Rechte Dritter nicht zu verletzen. In Bezug auf deren Forderungen schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Entschädigung.</p>
<p>(4). Изпълнителят се задължава да използва личните данни, които Възложителят му предоставя по повод изпълнението на Договора, само за целите на изпълнение на Договора.</p>	<p>(4). Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dass er die persönlichen Daten, die er vom Auftraggeber anlässlich der Vertragserfüllung bekommt, nur für die Zwecke der Vertragserfüllung anwenden wird.</p>
<p>(5). Изпълнителят ще ограничи достъпа до лични данни, предоставени му от Възложителя, само до служителите, чиято работа е непосредствено свързана с тях и гарантира, че съответните служители ще третират данните като поверителни.</p>	<p>(5). Der Auftragnehmer wird den Zugang zu persönlichen Daten, die er vom Auftraggeber erhält, einschränken und nur an solchen Angestellten gewähren, wesen Aufgaben unmittelbar mit diesen Daten verbunden sind und wird gewährleisten, dass diese Angestellten die persönlichen Daten als vertraulich behandeln werden.</p>
<p>(6). Изпълнителят ще прилага подходящи технически и организационни мерки с оглед предотвратяването на нарушения по повод предоставените лични данни от Възложителя относно изпълнението на Договора, включително да ограничи нерегламентиран достъп до данните, да не разкрива данните на трети страни, които не са оправомощени за това, да не допуска нерегламентирано копиране и/или унищожаване на данните, да не трансферира данните извън ЕС и ЕИП, да</p>	<p>(6). Der Auftragnehmer wird angemessene technische und organisatorische Maßnahmen anwenden, mit dem Zweck der Abwendung von Verstößen gegen die Zurverfügungstellung von persönlichen Daten im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung, einschließlich den Zugang von nicht autorisierten Personen einzuschränken, die Daten an Drittpersonen zu überlassen, die nicht autorisiert sind, unzulässige Abbildung/Kopieren und/oder Vernichtung von Daten,</p>

<p>уведоми незабавно Възложителя, ако настъпи пробив в сигурността на данните и да осигурява достъп на Възложителя до информацията, необходима за доказване изпълнението на тези задължения.</p>	<p>keinen Transfer der Daten außerhalb der EU und dem EWR, den Auftraggeber unverzüglich im Falle eines Sicherheitseingriff zu benachrichtigen und dem Auftraggeber Zugang zu der Information zu gewähren, welche die Erfüllung dieser Verpflichtungen nachweisen.</p>
<p>(7). Всяка от страните се съгласява, че ще обработва личните данни („Лични данни“), посочени в настоящия Договор, на служителите (контактни лица на другата страна) и управляващите само и единствено за целите на обмен на данни и информация по договора, като никоя от страните няма право да обработва Лични данни за други цели. Обработването на Лични данни от Страните се осъществява на територията на Република България или на друга държава в рамките на Европейския съюз, като не се допуска използването на каквото и да е оборудване за обработване на Личните данни, разположено извън Европейския съюз.</p>	<p>(7). Jede Partei erklärt sich damit einverstanden, dass diese Partei personenbezogene Daten von Mitarbeitern (Kontaktpersonen der anderen Partei) und der vertretungsbefugten Personen ("Persönlichen Daten"), die in diesem Vertrag angegeben sind, nur zum Zwecke des Austauschs von Daten und Informationen im Rahmen des Vertrages verarbeitet, und keine der Parteien hat das Recht, personenbezogene Daten für andere Zwecke zu verarbeiten. Die Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Parteien erfolgt auf dem Territorium der Republik Bulgarien oder eines anderen Staates innerhalb der Europäischen Union, ohne die Nutzung von Anlagen zur Verarbeitung personenbezogener Daten außerhalb Europäischen Union.</p>
<p>(8). Всяка от страните се задължава да уведоми другата в случай:</p> <p>а) на каквито и да е дейности по разследване, предприети от надзорен орган по защита на личните данни по отношение на дейността ѝ по обработване на Лични данни за целите на изпълнение на Договора;</p> <p>б) че установи, че не е в състояние да изпълнява задълженията си относно обработването и защита на личните данни на другата страна;</p> <p>в) че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на Личните данни.</p>	<p>(8). Jede Partei verpflichtet sich, die andere zu benachrichtigen, falls:</p> <p>а) alle Ermittlungsaktivitäten, die von einer Datenschutzaufsichtsbehörde im Hinblick auf die Verarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke der Vertragsdurchführung durchgeführt werden;</p> <p>б) falls sie festgestellt hat, dass sie nicht in der Lage ist, ihren Verpflichtungen in Bezug auf die Verarbeitung und den Schutz personenbezogener Daten der anderen Partei nachzukommen;</p> <p>с) falls sie einen Verstoß gegen die Sicherheit der Verarbeitung personenbezogener Daten feststellt.</p>
<p>(9). Уведомлението за нарушение на сигурността следва да се извърши незабавно към другата страна (но не по-късно от 12 (дванадесет) часа от установяването му) и следва да съдържа минимум следната информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> описание на естеството на нарушението и на фактите, свързани с нарушението на сигурността на личните данни, включително, ако е възможно, категориите и приблизителния брой на засегнатите субекти на данни и категориите и приблизителното количество на засегнатите записи на лични данни; описание на евентуалните последици от нарушението на сигурността на личните данни; описание на предприетите или предлаганите от нея мерки за справяне с нарушението на сигурността на личните данни, включително по целесъобразност мерки за намаляване на евентуалните неблагоприятни последици. 	<p>(9). Die Meldung einer Sicherheitsverletzung sollte unverzüglich an die andere Partei (aber nicht später als 12 (zwölf) Stunden nach ihrer Feststellung) erfolgen und mindestens folgende Informationen enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> Beschreibung der Art des Verstoßes und der Tatsachen im Zusammenhang mit der Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten, einschließlich, wenn möglich, der Kategorien und der ungefähren Anzahl der betroffenen Personen und der Kategorien und der ungefähren Menge der betroffenen Aufzeichnungen über personenbezogene Daten; Beschreibung der möglichen Folgen der Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten; Beschreibung der von ihr ergriffenen oder vorgeschlagenen Maßnahmen, um die Verletzung der Sicherheit personenbezogener Daten zu beheben, einschließlich gegebenenfalls Maßnahmen zur Verringerung der negativen Auswirkungen.
<p>(10). В случай че е обективно невъзможно да осигури в посочения срок цялата необходима за уведомлението</p>	<p>(10). Ist es objektiv nicht möglich, alle für die Benachrichtigung erforderlichen Informationen</p>

<p>информация, съответната страна уведомява в този срок другата като ѝ предоставя наличната към този момент информация и след съгласуване с нея допълва уведомлението.</p>	<p>innerhalb dieser Frist zur Verfügung zu stellen, so hat die jeweilige Partei die andere Partei innerhalb dieser Frist über die ihm zur Verfügung stehenden Informationen zu benachrichtigen und die Benachrichtigung in Absprache mit ihm zu ergänzen.</p>
<p>(11). Всяка от страните се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всеки свой служител, упълномощено лице или друго лице, което може да има достъп до Личните данни на другата страна като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на настоящия договор. Всяка страна гарантира, че тези лица ще изпълняват изискванията на приложимото законодателство в контекста на задълженията им по обработване на Лични данни и всички тези лица ще са задължени да пазят в тайна личните данни по силата на сключен договор или на вътрешна инструкция.</p>	<p>(12). Jede Partei ist verpflichtet, angemessene Schritte zu unternehmen, um die Zuverlässigkeit eines Mitarbeiters, einer autorisierten Person oder einer anderen Person zu gewährleisten, die Zugang zu den persönlichen Daten der anderen Partei haben kann, um sicherzustellen, dass der Zugang ausschließlich auf diejenigen Personen beschränkt ist, die tatsächlich einen Zugang zu den Informationen haben müssen, damit dieser Vertrag erfüllt werden kann. Jede Partei stellt sicher, dass diese Personen die Anforderungen des anwendbaren Rechts im Rahmen ihrer Verpflichtungen bei der Verarbeitung persönlicher Daten erfüllen, und alle diese Personen verpflichtet werden müssen, personenbezogene Daten aufgrund eines Vertrages oder interner Anweisung geheim zu halten.</p>
<p>(13). Като се вземат предвид състоянието на техниката, разходите за изпълнение и естеството, обхвата, контекста и целите на обработването, както и възможният риск за правата и свободите на физическите лица, всяка от страните се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки, с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на този риск, включително, когато е целесъобразно – мерките, посочени в член 32, параграф 1 от Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 година („Регламентът“) относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и в приложимото законодателство.</p>	<p>(13). Unter Berücksichtigung des Standes der Technik, der Kosten für die Umsetzung und der Art, des Umfangs, des Kontextes und des Zwecks der Verarbeitung sowie des möglichen Risikos für die Rechte und Freiheiten natürlicher Personen, verpflichtet sich jede Partei, geeignete Technische und organisatorische Maßnahmen anzuwenden, um ein Sicherheitsniveau zu gewährleisten, das diesem Risiko entspricht, einschließlich der Maßnahmen, die in Artikel 32 Absatz 1 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (die „Verordnung“) über den Schutz von Personen in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten und über den freien Verkehr dieser Daten und in den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind.</p>
<p>(14). В случай на прекратяване на договора или при промяна на приложимото законодателство, след която отношенията между страните се прекратяват, те се задължават незабавно и във всеки случай не по-късно от 30 (тридесет) дни, считано от датата на прекратяване, да заличат и осигурят заличаването на Личните данни на другата страна. Страните могат да запазят Личните данни, в обем, в който това се изисква от приложимото законодателство и само за такъв срок, който се изисква от приложимото законодателство, но при всички случаи при условие, че всяка страна гарантира поверителността на всички такива Лични данни и също така гарантира, че тези Лични данни се обработват само при необходимост за целите, посочени в приложимото законодателство, което налага тяхното съхранение и за никаква друга цел.</p>	<p>(14). Im Falle einer Kündigung des Vertrages oder der Änderung der geltenden Rechtsvorschriften, wonach die Beziehungen zwischen den Parteien beendet werden, werden Sie unverzüglich und in jedem Fall spätestens 30 (dreißig) Tage ab dem Tag der Kündigung, die Löschung personenbezogener Daten der anderen Partei vorzunehmen bzw. sicherzustellen. Die Parteien können personenbezogene Daten in dem gesetzlich zulässigen Umfang speichern und nur für den Zeitraum, der nach geltendem Recht vorgeschrieben ist, aber in jedem Fall unter der Voraussetzung, dass jede Partei die Vertraulichkeit aller Solche persönlichen Daten gewährleisten, und muss sicherstellen, dass diese personenbezogenen Daten nur dann für die in den geltenden Rechtsvorschriften festgelegten Zwecke verarbeitet werden, die ihre Speicherung notwendig macht, und für keinen anderen Zweck.</p>
<p>(15). Всяка от страните е задължена да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на Лични данни от страна на някоя от тях, което обработване нарушава Регламента или други законови разпоредби за защита на личните</p>	<p>(15). Jede Partei ist verpflichtet, den Schaden zu kompensieren, den eine Person durch die Verarbeitung personenbezogener Daten durch einen von Ihnen erleiden kann, und welche Verarbeitung die Verordnung oder andere gesetzliche Bestimmungen</p>

данни, освен ако последната не докаже, че по никакъв начин не е отговорна за вредите.	zum Schutz personenbezogener Daten verletzt, es sei denn, dieser beweist, dass er in keiner Weise für den Schaden verantwortlich ist.
29. База на договора	29. Vertragsgrundlage
(1). Изключват се общи условия на Изпълнителя. Изпълнението на Договора се извършва съгласно българското законодателство, изключва се прилагането на правото на Обединените нации.	(1). Die allgemeinen Bedingungen des Auftragnehmers werden ausgeschlossen. Die Erfüllung des Vertrages erfolgt gemäß dem bulgarischen Recht unter Ausschluss der Anwendung des Rechts der Vereinten Nationen.
(2). Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по Договора е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.	(2). Ort für gerichtliche Beilegung von Streitigkeiten für beide Vertragsparteien ist das zuständige Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des Auftraggebers.
(3). Договорът е изготвен на български и немски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.	(3). Dieser Vertrag wird zweisprachig in bulgarischer und deutscher Sprache errichtet. Bei Nichtübereinstimmungen ist ausschließlich die bulgarische Fassung verbindlich.
30. Прекратяване на договора	30. Rücktrittsrecht und Vertragsauflösung
(1). Ако Изпълнителят се забави с изпълнението на конкретна Заявка, Възложителят има право: <ul style="list-style-type: none"> да настоява за предоставяне на Доставка/Услугата в съответствие с договора при зачитане на неговото право на неустойка, както и на обезщетение за вреди, надвишаващи размера на неустойката или след поставяне на разумен допълнителен срок за изпълнение, писмено да обяви прекратяване на договора, ако Доставка/Услугата не се предостави в рамките на разумния допълнителен срок. 	(1). Gerät der Auftragnehmer in Verzug mit einer Bestellung, ist der Auftraggeber berechtigt: <ul style="list-style-type: none"> auf vertragsmäßige Erbringung der geschuldeten Lieferung/Leistung unter Wahrung seines Anspruches auf Vertragsstrafe und darüberhinausgehenden Schadenersatz zu bestehen, oder unter Setzung einer angemessenen Nachfrist schriftlich den Rücktritt vom Einzelauftrag für den Fall zu erklären, dass die Lieferung/Leistung nicht innerhalb der angemessenen Nachfrist erbracht wird.
(2). В последния случай, Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение за вреди в размер съгласно законовите разпоредби.	(2). Im letzten Fall hat der Auftragnehmer dem Auftraggeber gemäß der gesetzlichen Bestimmungen Schadenersatz zu leisten.
(3). Договорът може да бъде прекратен освен на основанията по чл. 118 от ЗОП и в следните случаи: <ul style="list-style-type: none"> с изтичане на срока на договора; при усвояване на посочената в договора прогнозна стойност; при условията на непреодолимата сила, ако същата трае повече от 30 (тридесет) работни дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10-дневно писмено уведомление; по взаимно писмено съгласие между страните; Възложителят има право да прекрати договора едностранно с 10-дневно писмено предизвестие, считано от датата на получаването му, когато Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения, както и в случай на лошо или просрочено изпълнение; Възложителят има право незабавно да 	(3). Der Vertrag kann zusätzlich zu den im Art. 118 des GÖAs vorgesehenen Fällen in folgenden Fällen aufgelöst werden: <ul style="list-style-type: none"> nach dem Ablauf der Vertragsdauer; nach Erreichung des im Vertrag angegebenen Prognosewertes; Dauert die höhere Gewalt mehr als 30 (dreissig) Werktagen, hat jede Partei das Recht, den Vertrag durch eine 10- (zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen; Im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Parteien; Der Auftraggeber hat das Recht, einseitig den Vertrag durch eine 10- (zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen, geltend ab dem Datum des Erhalts, wenn der Auftragnehmer seine vertraglichen Verpflichtungen nicht erfüllt, sowie im

<p>прекрати Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Възложителят може по всяко време да се откаже от договора и да прекрати действието му, като в този случай е длъжен да заплати на Изпълнителя стойността на извършеното до момента на отказа. 	<p>Fälle von schlechter oder verzögerter Erfüllung;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Auftraggeber kann den Vertrag umgehend auflösen, wenn ein Insolvenzverfahren gegen den Auftragnehmer eröffnet ist, wenn sich dieser in Konkurs befindet, und auch wenn seine Vermögenswerte aufgrund Tilgung von Schulden gesperrt oder beschlagnahmt sind; • Der Auftraggeber kann jederzeit vom Vertrag zurücktreten und dessen Wirksamkeit beenden, wobei er in diesem Fall verpflichtet ist, dem Auftragnehmer den Wert der erbrachten Leistung bis zum Zeitpunkt des Rücktritts zu zahlen;
<p>(4). При прекратяване на договора Възложителят заплаща по адекватен начин на Изпълнителя вече извършени и годни за употреба Услуги и Доставки, доколкото те могат да се използват за Възложителя според договорената цел, което се удостоверява в протокол, подписан от страните. В никакъв случай той не дължи повече от договореното възнаграждение. В случай че Възложителят е извършил предварително плащане и стойността на предоставените Услуги и извършени Доставки е по-ниска от предплащането, Изпълнителят дължи възстановяване на разликата.</p>	<p>(4). Bei Rücktritt hat der Auftraggeber ausschließlich die vom Auftragnehmer bereits erbrachten und verwertbaren Lieferungen und Leistungen, soweit diese für den Auftraggeber gemäß dem vereinbarten Vertragszweck verwendbar sind, angemessen abzugelten, was in einem beiderseitig unterfertigten Protokoll aufgenommen wird. Keinesfalls schuldet er mehr als das anteilige Entgelt. Für den Fall, dass der Auftraggeber eine Vorauszahlung geleistet hat und der Wert der erbrachten Leistungen und der erbrachten Lieferungen niedriger ist als die Vorauszahlung, schuldet der Auftragnehmer eine Rückerstattung der Differenz.</p>
<p>(5). Прилага се следната заключителна уредба: Възложителят заплаща на Изпълнителя като негова единствена и изключителна претенция във връзка с прекратяването от страна на Възложителя частта от договорната цена, съответстваща на извършените работи до датата на прекратяването, минус сумите, които вече са платени на Изпълнителя в съответствие с договора, плюс (ако все още не са платени) всички възникнали при Изпълнителя разноски, доколкото това е уместно. Изключва се отговорността на Възложителя за евентуални щети извън това обезщетение, поспециално за пропуснати ползи.</p>	<p>(5). Es gelangt folgende abschließende Regelung zur Anwendung: Der Auftraggeber zahlt dem Auftragnehmer als dessen einzigen und ausschließlichen Anspruch in Bezug auf den Rücktritt durch den Auftraggeber, den Teil des Vertragspreises, der den bis zum Rücktrittstermin fertiggestellten Arbeiten entspricht, abzüglich aller dem Auftragnehmer bereits vertragsgemäß vergüteter Beträge zuzüglich – (und soweit nicht bereits abgegolten) alle dem Auftragnehmer entstandenen Spesen soweit diese angemessen sind. Eine Haftung des Auftraggebers für allfällige Schäden aus diesem Titel des Schadenersatzes, insbesondere für entgangenen Gewinn, wird ausgeschlossen.</p>